ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

С.Н.Гасанова, Д.С.Самедов

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
АГУЛЬСКО-АРЧИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ

Махачкала – 2009

Краткий словарь агульско-арчинских фразеологических соответствий
подготовлен и издан при финансовой поддержке
Российского фонда гуманитарных исследований (РГНФ),
грант № 07-04-00104а

Рецензенты:

Доктор филологических наук, профессор
Ш.А.Мазанаев
Кандидат филологических наук, доцент
Р.А.Магдилова

Научный редактор – доктор филологических наук, профессор
К.Р.Керимов

Гасанова С.Н. , Самедов Д.С.
Краткий словарь агульско-арчинских фразеологических соответствий. – Махачкала: Дагестанский государственный университет, 2009.

Краткий словарь агульско-арчинских фразеологических соответствий содержит около 400 фразеологических единиц, представляющих интерес в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах.

Словарь предназначается для специалистов по кавказским языкам, этнолингвистике и лингвокультурологии, а также для широкого круга читателей, интересующихся вопросами фразеологии.

Предисловие

Данный словарь представляет собой первый опыт составления словаря общего фразеологического фонда двух генетически родственных дагестанских языков. Словарь выполнен в рамках грантовского проекта «Фразеологические словари агульского и арчинского языков» (грант РГНФ, № 07-04-00104а).

Словарные статьи содержат толкования однотипных по семантике фразеологических единиц агульского и арчинского языков: в первой половине словарной статьи даны толкования агульских фразеологических единиц, в правой – арчинских. В отдельных случаях в словарной статье приводятся эквивалентные фразеологические единицы русского языка, а также фразеологические синонимы агульского и арчинского языков.

Практически к каждой фразеологической единице агульского и арчинского языков дается буквальный перевод, облегчающий понимание фразеологического образа и дающий определенную информацию о лингвокультурной сущности данной фразеологической единицы. Буквальные переводы фразеологических единиц отражают их внутреннюю форму, демонстрируют исходные образы, которые впоследствии путем переосмысления стали фразеологическими образами, и создают у читателя определенное представление о языковой картине мира, об особенностях восприятия и эмоционально-интеллектуального освоения окружающей действительности в древности носителями агульского и арчинского языков. В вязи с этим в необходимых случаях для фразеологических единиц с национально-культурными компонентами дается лингвокультурологический комментарий.

Как и в предыдущем Кратком фразеологическом словаре агульского языка [2008], в данном словаре фразеологическими единицами считаются сверхсловные во всех парадигматических формах единицы, обладающие воспроизводимостью и общеупотребительностью.

В словарь вошли также единицы, которые и в агульском, и в арчинском языках являются единственными наименованиями реалий и имеют, на наш взгляд, фразеологический характер.

Приводимые в словарной статье фразеологические единицы агульского и арчинского языков не всегда точно совпадают по лексическому составу, однако практически все фразеологизмы

однотипны по фразеологическим образам. В таких фразеологических соответствиях агульского и арчинского языков, по крайней мере, употребляются слова одной лексико-семантической группы.

В дальнейшем словарь может быть существенно расширен включением фразеологического материала других генетически родственных дагестанских языков. Создание такого словаря способствовало бы появлению новых исследований в области сравнительно-исторической фразеологии дагестанских языков, лингвокультурологии и этнолингвистики.

Материал словаря может быть использован в практике преподавания общей и дагестанской фразеологии, спецкурсов по проблемам лингвокультурологии и этнолингвистики, при выполнении научных работ по фразеологии агульского и арчинского языков, а также по сопоставительной фразеологии русского и дагестанских языков, что, помимо научного, имеет и прикладное значение.

Принятые в словаре сокращения:

аг. – агульский язык
арч. – арчинский язык
букв. – буквальный перевод
гр.кл. – грамматический класс
груб. – грубое
звукоподр. – звукоподражательное
неодобр. - неодобрительное
разг. – разговорное
сравн.знач. – сравнительное значение
унич. – уничижительное
шутл. - шутливое

А

Ав йирх1ай архьас - выражение отчаяния, бессилия (*букв.* «выть и метаться») – **Э1мму1с-ба1бу1с** «быть в отчаянии, жаловаться на сложившиеся обстоятельства» (*букв.* «плакать-разговаривать»)

Агубар алеф – видный(ая), заметный (о внешности) - *букв.* «вид имеющий» – **Абур итту** – видный, заметный (о внешности человека) – *букв.* «внешность имеющий»

Агури-дагури – *шутл.* что-то на мгновение появилось и исчезло, было не было (*букв.* «видел-не-видел») – **Акку аккут1у** - что-либо исчезло, пропало без следа, как будто не было (*букв.* «видели не-видели»)

Адайшу зурин ккедава (фуш-хьунара) – *груб.* в подметки не годится (*букв.* «не стоит чьей-либо испущенной мочи») – **Цук1уттут царан багьа вит1у** – *груб.* о дешевом, недостойном человеке (*букв.* «испущенной мочи не стоит»)

Адамас Х1ява гъарегуна – очень давно, в незапамятные времена; во времена Адама и Евы (*букв.* «когда Хава за Адама выходила») – **Адам Х1ава нах1небттитта** – очень давно, в незапамятные времена (*букв.* «Адам и Ева когда появились»)

Алгъархье яшаринф – взрослый, пожилой (*букв.* «всплывший возраст, возраст наверху») – **Ххо1лок хъе1чботтуб г1уммар** – о большом возрасте (сильно старый, отживший свой век) - *букв.* «до неба достигшая жизнь»

Алгъату тур – вспыльчивый человек, готовый всегда ринуться в бой (*букв.* «поднятый меч//резак») – **Э1чуттут гьанжар** – о вспыльчивом, готовом драться человеке (*букв.* «поточенный кинжал»)

Архв адайшу руд суманф – *груб.* о сильно худом, тощем человеке (*букв.* «как кишка, из которой выведено содержимое») –

Боц1ц1уттуб бабкьв – о тощем человеке (*букв*. «подобный вычищенной кишке»)

Ачухъ йиркӀв аяф – приветливый, общительный человек (*букв*. «открытое сердце имеющий») – **Ачухдут ик1в** - о приветливом общительном человеке с открытым сердцем (*букв*. «свободное [открытое] сердце»)

Ац1у тахалал аларцва гашин 1ул – жадный, скупой (*букв*. «в полном сундуке [деревянном] бегающая голодная мышь», ***тах*** – продолговатый большой деревянный ящик на ножках для хранения продуктов) – **Абц1уттуб к1нт1умла би1къа1ттуб но1къо1н** – об очень жадном человеке (*букв*. «в полном сундуке голодная мышь», ***к1инт1ум*** – деревянный сундук для хранения зерна, муки»

Б

Бабан фуниъас хеф суман хьас – полегчало (*букв*. «почувствовать себя так, как будто из материнского живота родился») – **Буваму лагалаш овтту бана квес** - кому-либо сильно полегчало (*букв*. «будто мать из утробы родила»)

Бач акье певусаъ эркьваф – *разг*. о мягком, податливом, безвольном человеке (*букв*. «садящийся там, где прикажут») - **Бомма къовкъиртту** – о послушном, податливом человеке (*букв*. «садящийся везде, где скажут»)

Биц1и руду х1а руд 1елдея – *разг*. состояние голода (*букв*. «маленькая кишка большую съедает») – **Бабкьвли бабкьв буканши би** – кто-либо сильно голоден (*букв*. «кишка кишку съедает»)

Биц1иф х1аф дагъай – от мала до велика; все подряд (*букв*. «младший старший не говоря») – **Т1итту до1зу бот1ав** – все без исключения, от мала до велика (*букв*. «младший старший не говоря»)

Бурджариъ уч1ас – влезть в долги – **Боржли ац1ас** – быть в долгах, влезть в большой долг (*букв*. «быть наполненным долгом»)

В

Ваккалакес ч1ар кеттархьебра кеттархьеб э – об очень скупом человеке (*букв*. «с кабана/свиньи волос если получишь, и то хорошо») – **Уккуттут ч1а1ри л1от1у** – об очень скупом, жадном человеке (*букв*. «сгоревший волос не отдаст»)

Варттал хьас – победить, одержать верх (*букв*. «наверху быть») – **Йат ол1мус** – быть победителем, одержать верх; превосходить кого-либо в чем-либо (*букв*. «сверху выйти»)

Вахттар ккеттушухаб – с течением времени; после некоторого времени (*букв*. «времена когда прошли) – **Заман о1бхъа1мхур** – с течением времени, после определенного времени (*букв*. «время когда пройдет»)

Вереттикес гъурагъалдиъ ами хьасе – обычно о детях: способный, с первых дней себя проявляет (*букв*. «тот, от которого будет толк, виден еще в яйце, т.е. пока не вылупился») - **Генуклейт1у аккур эттихъиттут адам** – о детях, которые проявляют расторопность, способности, умение что-либо делать (*букв*. «ещё в яйце видно, кем станет человек»)

Г

Гап дегьенф – маленький, от земли не видать (*букв*. «[ростом] с ладонь») – **Гон эблълъуттут1ав вит1у** - кто-либо имеет очень маленький рост (*букв*. «пальцем измеряемый только есть»)

Гашин хец1в – ненасытный, жадный, скупой (*букв*. «голодный клещ») – **Би1къа1ттуб нац1** – о ком-либо жадном и голодном (*букв*. «голодная вошь»)

Гашин вахттар – голодные времена (*букв*. «голодные годы: обычно о военных годах») – **Би1къа1 заман** – о голодных временах (*букв*. «голодное время»: обычно в военных годах)

Ги (ти, ми) петтилас тичра дава мичра – беспрекословно подчиняться кому-либо, заглядывать кому-либо в рот (*букв*. «от

того, что он (тот, этот) сказал, ни туда, ни сюда не отходит», т.е. кто-то поступает так, как ему сказали) – **Боттутмитиш эщи тенщи кьурквертӀу** – кто-либо беспрекословно подчиняется, не отходит от сказанного (*букв.* «от сказанного сюда-туда не отходит»)

Гугуъ адаф – *разг.* дурак (*букв.* «в башке не имеющий») – **КартӀила итӀу** – *груб.* дурак, бестолковый (*букв.* «в голове не имеет»)

Гьемиштти фацуная – держать в узде, под башмаком (*букв.* «вот так держать»: обычно сопровождается жестом сжатого кулака) – **ХхикӀла сас** – держать кого-либо в полном подчинении (*букв.* «в кулаке держать»)

ГЪ

Гъавурдиъ архьас – взять в толк, сообразить (*букв.* «попасть в сознание») – **АкъӀуӀлли щубус** – взять в толк, понять умом, дойти до чего-либо своим умом (*букв.* «умом взять»)

Гъавурдиъ (фишттира) ачадархьас – не понять, не сообразить (*букв.* «в сознание никак не попасть») – **КартӀилак чӀеттетӀу** – ничего не понять, не сообразить (*букв.* «в голову не вошло»)

Гъвараласра ахтт хьас – унизиться, опозориться (*букв.* «ниже собаки стать») – **Гвачи бана кес** – стать ничтожным, дешевым, злым (*букв.* «как собака стать»)

Гъил гъилис йирхӀас – ударить по рукам, заключать соглашение (*букв.* «руку руке бить) – **Кулис кул дахис** – заключить соглашение, ударить по рукам (*букв.* «на руку руку ударить»)

Гъилар йирхӀас – помириться (*букв.* «руки бить») – **Кул щубус //Кул лӀос**– помириться (*букв.* «руку взять»// «руку дать»). Ср. синоним **гоннор ачас** – *букв.* «пальцы скрестить»

Гъил гьучихьас – помогать, оказывать помощь (букв. «руку подставлять») – **Кул сас** – помогать, поддерживать (*букв.* «руку держать»)

Гъилиъас (гьинан-хьунара) гуни 1уьт1анас – быть зависимым материально от кого-либо; есть чей-либо хлеб (*букв.* «есть хлеб из чьих-либо рук») – **Бишин ххвалли букмус** – быть на чьем-либо иждивении, жить за счет других (*букв.* «чужой хлеб кушать»)

Гъил кизурзай адес – прийти с пустыми руками, ни с чем (*букв.* «руки тряся прийти») – Кул **ач1ат1у** – с пустыми руками, без ничего, без подарка (*букв.* «с пустой рукой»)

Гъил кеф – вороватый (букв. «руку имеющий») – **Кул сот1у** – о ком-либо вороватом (*букв.* «руку не держит»)

Гъил/-ар гьаеф – щедрый (*букв.* «рука//руки имеющий»): ср. **дахъу гъил гьаеф** – щедрый (*букв.* «открытую руку имеющий») – **Кул гьа1ртатту** – о щедром человеке (*букв.* «с широкой рукой»)

Гъилариг1 г1архьас – нуждаться в уходе, не имея не возможности заботиться о себе (*букв.* «между руками [чьими-либо] упасть») – **Курак экас** – бить бессильным, не иметь возможности заботиться о себе по состоянию здоровья (*букв.* «в руки [чьи-либо] упасть»)

Гъиларил алгъик1ас — 1. избаловать; 2. оказывать всячески уважение (*букв.* «на руки поднять») – **Кура сас** – чрезмерно заботиться о ком-либо (*букв.* «в руках держать»)

Гъилариъас къизил адавареф – золотые руки (*букв.* «из рук золото [у которого] льется») – **Мисиртту пагьботтиб кургъул и** – у кого-либо золотые руки (*букв.* «золотом покрытые руки имеет»)

Гъилик керхьас – приручиться (*букв.* «к руке стать») – **Курат кес** – приручиться (обычно о животных), стать домашним (*букв.* «к руке стать»)

Гъиликкес ккеттархьас – 1. перестать у кого-либо учиться, работать; 2. избавиться от рукоприкладства (*букв.* «из-под руки выскочить») – **Кураш хъе1с** – перестать кому-либо подчиняться, выйти из повиновения (*букв.* «из рук выйти»)

Гъялиъас аттархьас – лишиться чего-либо, упустить из рук (*букв.* «из руки выскочить») – **Кураш атис** - лишиться чего-либо по собственной вине (*букв.* «из рук выпустить»)

Гь

Гьава йирх1ас – помешаться, с ума сойти (*букв.* «воздух удариться») – **Гьава цахас** – помешаться, слегка сойти с ума, вести себя неадекватно; кто-либо сам не свой (*букв.* «воздух удариться»)

Гьемиштти фацуная – держать в узде, под башмаком (*букв.* «вот так держать»: обычно сопровождается жестом сжатого кулака) – **Ххик1ла сас** – держать кого-либо в полном подчинении (*букв.* «в кулаке держать»)

Г1

Г1ав акьуна хеф – *разг.* осмотрительный, осторожный; кто-либо просчитает все наперед [обычно о не по возрасту расчетливых детях] (*букв.* «родившийся, когда вымя выросло») – **Мамлиттейву ц1ат1уртту** – кто-либо с детства осторожен, умен (*букв.* «умен еще на материнской груди»)

Г1ан 1уьт1анас – *разг. груб.* издеваться, приносить горе кому-либо (*букв.* «нутро съесть») - **Йаккашан ол1мус** – *груб.* доставить кому-либо неприятности, мучить кого-либо (*букв.* «внутренности вынуть»)

Г1анаъ фера удуч1ас – кто-либо не может есть от переживаний, усталости (*букв.* «внутрь ничего не лезет») – **Йак нац1 орхъи1рши ит1у** – кто-либо не может есть от сильных переживаний, усталости (*букв.* «внутрь ничего не идет»)

Г1унар фагъихьас – 1. высокомерно отреагировать на что-либо; 2. пожать плечами в знак неуверенности в чем-либо (*букв*. «плечи вскинуть») – **Хъу1нут йаттехас** – высокомерничать, относиться к сказанному с высокомерием (*букв*. «плечи поднять»)

Г1ун г1унис йирх1уна - находиться в тесной близости друг к другу – **Хъуннис хъу1н хъе1чбона** – близко, плечом к плечу (*букв*. «плечом к плечу прикоснувшись»)

Г1ун йирх1авус ахьас//хъахьас – опора, поддержка (*букв*. «иметь, где плечом прислониться») – **Хъу1н хъе1чбос бикъв и** - у кого-либо есть опора, поддержка в жизни (*букв*. «плечом прислониться есть место»)

Г1уран йирк1в аеф – трус (*букв*. «заячье сердце имеющий») – **Ойомчилин ик1в итту** – о трусливом человеке (*букв*. «зайца сердце имеющий»)

Д

Дабан агвар акьас– убежать (*букв*. «подметку показать») – **Щик1ут аккус ас** – убежать (*букв*. «пятки показать»)

Дадан мал суман кквал акьас – поделить что-то поровну, чтобы всем строго одинаковые доли достались (*букв*. «как скотину отца поделить») – **Уммун хос бана къа1с** – поделить что-либо поровну, справедливо (*букв*. «как отца состояние поделить»)

Даллу к1ил – дурак, дурья башка (*букв*. «дурья голова») – **Албагьдут карт1и** – дурной, бестолковый (*букв*. «дурная голова»)

Дархабар гъургъас – говорить несвязно, невпопад: обычно при помешательстве (*букв*. «перевернутое говорить») – **Ахъур ххо1лоши ба1бу1с** – нести чепуху, говорить нелепости (*букв*. «вверх ногами говорить»)

Дахье г1урин дуджу гуни – недотепа (*букв*. «недопеченный хлеб, сделанный из недозрелого зерна») – **Бечрет1уттуб ххвалли** – о никчемном человеке; недотепа (*букв*. «недопеченный хлеб»)

Дугу дараъ ц1а ихьас – накалять атмосферу; натравливать кого-либо, подливать масла в огонь (*букв*. «поджигать не горевший лес») **– Ххваклис оц1 элълъас –** сильно накалять атмосферу, подливать масла в огонь (*букв*. «лесу огонь положить»)

Дургъу сив алеф – 1. болтун; 2. тот, кто не умеет сохранить в тайне, что ему доверили, ненадежный человек (*букв*. «дырявый рот имеющий») **- Ссебе л1ан итту –** болтун; ненадежный человек, которому нельзя доверять тайны (*букв*. «во рту дырку имеющий»)

Дуьньяйин те к1ил - очень далеко, за три девять земель (*букв*. «тот конец вселенной») **- Дуниллин ссобтта –** очень далеко (*букв*. «на краю вселенной»)

ДЖ

Джан алиянас – положить душу за кого-либо, стараться ради кого-либо (*букв*. «душу положить») **– Рух1 л1ос –** сделать все ради кого-либо, сильно стараться (*букв*. «душу отдать»)

Джанар акьас – крепнуть, поправляться, полнеть (*букв*. «тела делать») **– Черх абас -** позаботиться о своем здоровье, поправиться (*букв*. «тело делать»)

Джегьелемдин к1енаъди ях – сгинь, иди к чертовой бабушке (*букв*. «на дно ада иди») **– Дужгилин к1аннак хъе1с –** сгинуть, исчезнуть (*букв*. «на дно ада пойти»)

Джилар архас – охрипнуть **– Гьангъ басас -** потерять голос, охрипнуть (*букв*. «горло/голос держать»)

Джиларикк руцаттар – шустрые, деловые, предприимчивые люди (*букв*. «под землей ходящие») **– Некъви1хъ де1къ бирккухъи -** о расторопных, предприимчивых людях (*букв*. «под землей дорогу найдут»)

Е

Ери вец хъаеф, са т1ул хъаттил алчархьафе – нельзя зазнаваться, надо считаться с людьми (*букв*. «семь быков имеющий вынужден бывает обратиться к палку имеющему, чтобы погонять скот») – **Вил1абу анс биттуву малълъалиттик кват1квер** – нет полностью независимого человека, не стоит зазнаваться (*букв*. «семь быков имеющий тоже нуждается в пруте»)

Ери джилариъ авес – провалиться сквозь землю <со стыда> (*букв*. «под семь земель провалиться») – **Некъвихъи1к ч1убус** – кому-либо стало очень стыдно; сгореть от стыда (*букв*. «в землю войти [спрятаться в земле от стыда]»)

З

Завариди агъавес, шад хьуна – сильно радоваться, быть на седьмом небе от радости (*букв*. «в небо подняться») – **Ххо1лок эхмус** – сильно радоваться (*букв*. «в небо подняться»)

Зав курастти гъайшас – встать очень рано, пока не появились первые проблески света – **Ч1у1ба1кул каммулкан ххас** – встать очень рано, чуть свет (*букв*. «пока белизна не появится»)

И

Ибур алидиянас – не слушать/ся (букв. «ухо не класть») – **Ой арчарт1у** – кто-либо не слушается, не выполняет поручения, не подчиняется (*букв*. «ухо не подставляет»)

Ибур алиянас – слушаться (*букв*. ухо положить») – **Ой элълъас** – слушаться, выполнять поручения, подчиняться (*букв*. «ухо положить»)

Ибур ес – слушать, быть внимательным (*букв*. «ухо дать») – **Ой ачас** – слушать, быть внимательным (*букв*. «ухо подставлять»)

Ибур майиц1ана – не слушай, не придавай значения (*букв*. «ухо не давай») – **Ойлак артирги** – не слушай, не придавай значения (*букв*. «в ухо не пускай»)

Ибурихъас ч1ар т1уршайдава – все нипочем, безразличен (*букв.* «за ухом волос не шевелится») – **Ос ча1ри ой арчарт1у** – совсем не слушается (*букв.* «на волос не слушается»)

Магъа (вас) ибур – заверение в достоверности, неизбежности чего-либо (*букв.* «вот тебе ухо»: *при этом жестом указывается на мочку уха*) – **Ма вас ой ат1ас л1охъи** – кто-либо кого-либо сильно уверяет в достоверности чего-либо (*букв.* «вот я тебе дам ухо отрезать» [если это будет не так])

Ибурихъди хъучархьас, хъучадес – услышать, дойти до слуха (*букв.* «до уха достичь, дойти») – **Ойхур цахас** – услышать, дойти до слуха (*букв.* «до уха удариться»)

Ибрарин ун аттивас – оглохнуть (*букв.* «звук ушей вытащить») – **Ой ол1мус** – оглохнуть; о неприятном ощущении от сильного шума, звука (*букв.* «ухо вытащить»)

Иландин мез аеф – хитрый, изворотливый, двуличный (*букв.* «змеиный язык имеющий») – **Йа1т1илин мац биту** – коварный, изворотливый (*букв.* «змеиный язык имеющий»)

Инсанариг1ас г1архьас – опозориться; в люди выйти невозможно (*букв.* «из людей выпасть») – **Ч1еллеши ол1мус хербит1у** – кто-либо сильно опозорился, невозможно в люди выйти (*букв.* «на улицу выходить нельзя»)

Ире-буре хьас – покраснеть (*букв.* «красно-бурым стать») – **Йат1аннут ранг кес** – покраснеть от стыда (*букв.* «красный цвет стать»)

Иркkарин гъаб – худой, костлявый (*букв.* «охапка костей») – **Леккилиттик экъис** – сильно похудеть, истощать (*букв.* «до костей дойти»)

Иркkарна яккар алахъуне – стало очень жаль кого-либо, чего-либо; жаль до слез (*букв.* «кости и плоть упали/осыпались») – **Акь архвмус** – кого-либо стало очень жалко, душа плачет (*букв.* «плоть посыпаться»)

Ирхе гьил гьаеф - щедрый (*букв*. «длинную руку имеющий») – **Кул ахъатту//кул эркъиртту** – щедрый, помогающий людям (*букв*. «с длинной рукой/рука у которого доходит [до людей]»)

Иъ ухас – мучить, издеваться над кем-либо, притеснять (*букв*. «как кровь и нож») – **Би ц1урбос** – мучить кого-либо (*букв*. «кровь высасывать»)

Иъерна кант1ар суман – быть с кем-то в неприязненных отношениях, как на ножах (*букв*. «как кровь и нож») – **Э1чуттут к1ос бана** - быть в неприязненных отношениях (*букв*. «как поточенный нож»)

Й

Йирк1урал акьас – напомнить (*букв*. «на сердце стать/появиться») – **Ик1мак ал1ис-ас** - напомнить (*букв*. «в сердце прийти сделать»)

Йирк1вар акьас – крепиться, держаться, поддерживать (*букв*. «сердце делать») – **Ик1в ас** – поддерживать кого-либо морально, успокаивать (*букв*. «сердце делать»)

Йирк1в адаф – бессердечный; не имеющий гордости (*букв*. «сердце не имеющий») – **Гьинин ик1в и** – упрек в адрес бессердечного человека (*букв*. «из чего сердце есть [сделано]»?)

Йирк1в алатас – успокоить//ся (*букв*. «сердце спустить») – **Ик1в къаттук атис** – успокоиться (*букв*. «сердце вниз опуститься»)

Йирк1в аяф – 1. мужественный, смелый»; 2. гордый; обладающий чувством собственного достоинства (*букв*. «сердце имеющий») – **Ик1в до1зу** – о человеке с обостренным чувством собственного достоинства (*букв*. «с большим сердцем»)

Йирк1в //йирк1вар руц1аф – заботливый, беспокоящийся, сопереживающий; болеть душой за кого-либо (*букв*. «сердца щиплющий») – **Ик1в ац1ц1артту** – отзывчивый, сострадающий, сопереживающий (*букв*. «сердце у которого болит»)

Йиркlурал алгъархьеф агъаф – не подумав говорить все, что придет в голову (*букв*. на сердце что всплыло говорящий») – **Икlмак хъаlттут бос** - сказать то, что в голову пришло (*букв*. «в сердце пришедшее сказать»)

Йиркlуралас вес – забыть (*букв.* «из сердца уйти») - **Икlмаш хъеlс** – забыть (*букв*. «из сердца уйти»)

Йиркlв алттаркас – разочароваться, разлюбить (*букв*. «сердце отвернуться») – **Икlв хъеlс** – разлюбить, разочароваться в ком-либо (*букв*. «сердце уйти»)

Йиркlураъас аттдархьас – все время о чем-то думать, не идет из головы (*букв*. «из сердца не выходить») – **Икlмаш оlрхъиlрши итlу** – из головы [памяти] не уходит (*букв*. «из сердца не уходит»)

Йиркlв гlудул акьас – тошнить (*букв*. «сердце мягким делать») – **Икlв дахис** – тошнит (*букв*. «сердце удариться»)

Йиркlуралас гьатас – «с сердца отпустить» - забыть (намеренно) – **Икlмаш хъеlс ас** – дать забыть (*букв*. «из сердца уйти сделать»)

Йиркlурал гъил алиййина – от чистого сердца, от души сказать; не обманывая, чистосердечно (*букв*. «положив на сердце руку, сказать») – **Икlмит кул элълъуна бос** – говорить искренне, открыто (*букв*. «нс сердце руку положив, сказать»)

Йиркlуран бушф – слабовольный, мягкотелый человек (*букв*. «сердцем слабый») – **Икlв хъаlннатту** - слабовольный, мягкий, мягкотелый (*букв*. «с мягким сердцем»)

Йиркlв далгъванас – 1.быть в состоянии нерешительности; 2. у кого-либо много проблем, отовсюду неприятности (*букв*. «сердце рассыпаться») – **Икlв къаlс** - быть в растерянности, замешательстве из-за множества нерешенных проблем, забот (*букв*. «сердце делиться»)

Йиркlв дахъас атас//ес – открыть душу (*букв.* «сердце открыть дать//оставить») – **Икlв даха-ас -** открыть душу; сказать, все, что на сердце (*букв.* «открыть сердце»)

Йиркlура дивуф// диваф – то, что сердцу хочется, что душа принимает (*букв.* «сердцем притягиваемое, принимаемое») – **Икlмис кьаннут** – то, что нравится, душа принимает (*букв.* «сердцу желаемое»)

Йиркlуран дузвел – говорить открыто, честно, не увиливая (*букв.* «сердца прямота») – **Икlв тlалатту** – прямой, честный, справедливый (*букв.* «с правдивым сердцем»)

Йиркlурас ибгlаф – приятный, располагающий к себе человек (*букв.* «сердцу теплый») – **Икlмис щуттетту** – о располагающем к себе человеке (*букв.* «сердцу принятый»)

Йиркlв исал хьас – опечалиться, сердце сжалось (*букв.* «сердце уже стать») – **Икlв кlала-кес -** стать сентиментальным, расстроиться (*букв.* «сердце тонким стать»)

Йиркlура йиркlв lуьтlанас – сильно переживать, есть себя изнутри. (*букв.* «сердцем сердце поедать») – **Икlв кванши и** – кто-либо о ком-либо сильно переживает (*букв.* «сердце съедается»)

Йиркlвар-лекlер – внутренности (*букв.* «сердца - печени») – **Икlв-диликl** «внутренние, жизненно важные органы» (*букв.* «сердце-печень»)

Йиркlв кабаб хьуне – много страданий перенести (*букв.* «сердце обуглилось») – **Икlв къурас** – много пережить (*букв.* «сердце высохнуть»)

Йиркlв кlаре хьуне – опечалиться, быть в горе (*букв.* «сердце черным стало») – **Икlв бelxxel-кес** – возненавидеть кого-либо, испытывать чувство ненависти (*букв.* «сердце черным стать»)

Йиркlв кьатl хьас – сердце разорвалось (от горя) (*букв.* «сердце поломаться») – **Икlв аlхъаlс** – сердце разорвалось (от горя); быть в сильном разочаровании, расстройстве – *букв.* «сердце сломалось»

Йиркӏурак хьас – расстроиться (*букв.* «к сердцу стать») – **Икӏмирши эхмус** – сильно переживать о ком- или о чем-либо (*букв.* «к сердцу прилипнуть»)

Йиркӏв таршварихъ ахъархьас – резко испугаться (*букв.* «сердце за пятки запало») – **Икӏв тӏанкӏ-бос** – сильно испугаться (*букв.* «сердце прыгнуть»)

Йиркӏурал хьас – вспомнить (*букв.* «на сердце стать») – **Икӏмак алӏис** – вспомнить, прийти в голову (*букв.* «в сердце прийти»)

Йиркӏурал гъас - напомнить (*букв.* «на сердце привести») – **Икӏмак алӏис ас** – напомнить (*букв.* «в сердце прийти сделать»)

Йиркӏв хӏа хьас – обрадоваться (*букв.* «сердце больше стать») – **Икӏв гьаӏрта кес** – радоваться, прийти в радостное состояние (*букв.* «сердце широким стать»)

Йиркӏв шад хьас – обрадоваться (*букв.* «сердце обрадоваться») – **Икӏв ххвара кес** – стать радостным (*букв.* «сердце радоваться»)

Йркӏв цӏурас – переживать сильно, поедом есть себя (*букв.* «сердце изнашиваться») – **Икӏв къурас** – сердце горюет, кто-либо сильно переживает, страдает (*букв.* «сердце высохнуть»)

Йиркӏуралас ягӏар акьас – учить наизусть (*букв.* «с сердца учить») – **Икӏмиттиш эхму-ас** – выучить наизусть (*букв.* «от/с сердца выучить»)

Йиркӏуракъ учӏас – понравиться (*букв.* «в сердце попасть») – **Икӏмак щубус** – понравиться (*букв.* «в сердце взять»)

Йиркӏуракъ учӏаф – приятный, располагающий к себе (*букв.* «в сердце влезающий») – **Икӏмирши щуртту** – располагающий к себе человек (*букв.* «к сердцу принимаемый»)

Йиркlураъ фера адаф – без задних мыслей, прямолинейный, добрый (*букв.* «в сердце ничего не имеющий») – **Икlма нацl итlутту –** без задних мыслей, прямой, искренний (*букв.* «в сердце ничего не имеющий»)

Йирхlунил кьел алахъас – сыпать соль на рану – **Щаlбилис оlрхиl ачас –** сыпать соль на рану

Йирхlун цlае акьас – бередить рану (*букв.* «рану обновлять, освежать») – **Щаlби мацlа-ас –** сыпать соль на рану, бредить рану (*букв.* «рану свежей сделать»)

К

Келла гьуруцас - стать дураком, сойти с ума (*букв.* «голова повернулась») – **Картlи квеккис –** стать дураком, помешаться (*букв.* «голова повернуться»)

Келла хъая – умный, способный (*букв.* «голова есть») – **Картlи и -** кто-либо умный, сообразительный (*букв.* «голова есть»)

Келла хъадава – тупой, дурак (*букв.* «головы нет») – **Картlи итlу –** дурак, несообразительный (*букв.* «головы нет»)

Келлайи кар акьас – голова работает, соображает (*букв.* «голова работает») – **Картlи ирххвин –** кто-либо хорошо соображает (*букв.* «голова работает»)

Келлайиъ адаф — дурак, неумный (*букв.* «в голове не имеющий») – **Картlи итlутту –** дурак, неумный (*букв.* «голову не имеющий»). Ср. **картlила итlу** – дурак (*букв.* «в голове не имеет»)

Келлайиъ нехъвар// сумар аеф – дурак, тупой (*букв.* «в голове солому имеющий») – **Картlилак нахва ачули** – дурак, слабоумный (*букв.* «голова соломой засыпана»)

Келла гьуруцуф, гьударкеф – дурак (*букв.* «головой повернутый») – **Картlи квекдитту** – дурак (*букв.* «с повернутой головой»)

Кими киндавай – изо всех сил, со всей мочи <бежать> (*букв*. «имея не имея») – **Жун биттуммищи** – очень быстро, со всей мочи (*букв*. «со всей у себя имеющейся» [силы])

Кирк дегьенф – с ноготок (*букв*. «как ноготь») – **Кьонт1олукуннут1ав вит1у** – очень маленький (*букв*. «[такой] как ноготь [по размеру], не больше ногтя»)

КК

Ккедагъуна лекара экьвас – бездельничать, ничего не делать (*букв*. «вытянув ноги сидеть») – **Ахъур ахъуна къе1йкъи1с** – бездельничать, ничего не делать (*букв*. «ноги вытянув сидеть»)

Ккеккерихъай гъайшас - рано вставать (*букв*. «с петухами встать») – **Х1елекулилълъу ххас** – рано проснуться; встать (*букв*. «с петухом [с первым пением петуха] встать»)

КЪ

Къвал-багв варттал акьуна – *разг.* лежать, ничего не делая, бездельничать; (*букв*. «лежать на боку») – **Бакв каммуна ахас** – бездельничать, ничего не делать (*букв*. «бок выкинув лежать»)

Къвал къвалас йирх1уна – о скотине: отощал (*букв*. «бок боку ударив») – **Баквлирши бакв эбхдили** – сильно отощал (о скотине) – *букв*. «бок с боком срослись»

Къара данишккара кех1яй хъудава – ни гроша нет, совсем ничего не иметь (*букв*. «черную денежку даже не имеет») – **Бе1ххе1ттут нац1 ит1у** – кто-либо ничего не имеет, очень беден (*букв*. «черного [даже] ничего не имеет»)

Къарк алархьасттегьен (лиханас) – работать до изнеможения (*букв*. «пока корка не слезет») – **Ссонниттиш хъал хъе1лкан ирхвмус** – работать до изнеможения (*букв*. «работать пока со спины кожа не сойдет»): *фразеологический образ связан с тем, что женщины носили тяжести* (охапки сена, камни для строительства, дрова, полные корзины и мешки и т.д.) *на спине*.

Къизилдин гьилар гьаф – золотые руки; мастер на все руки (*букв*. «золотые руки имеющий) – **Арсин//мисирттен кургъул итту –** мастер на все руки, золотые руки (*букв*. «серебра//золота руки имеющий»).

Къускъунар аккихьас - трудиться до изнеможения (*букв*. «горбы подставлять») – **Ссон гвас-ас –** сильно трудиться (*букв*. «спину гнуть»)

КЬ

Кьабал алат1уна адес – неотступно вслед за кем-либо прийти (*букв*. «на копчик упав, прийти») – **О1члирши эхдана гье1рхъа1с –** вместе с кем-либо неотступно быть (*букв*. «хвост держа ходить»)

Кьабахъ улар атай – идти, оглядываясь (*букв*. «назад глаза ударяя») – **Лур хараши саккарши –** оглядываясь (идти) (*букв*. «глаза назад смотря»)

Кьелан кумеф – недосоленный (***кумеф*** – в прямом значении «дурак, неполноценный») – **О1рхи1 ачут1утту -** ***унич.*** дурак, недоделанный (*букв*. «соли в кого не положили»)

Кьелан къакъ – тяжелая ноша на душе (*букв*. «ноша из соли») – **О1рхи1лин ххал –** тяжелая ноша, то, что душе не дает покоя (*букв*. «соли ноша»)

Кьуркьар фацанас – простыть (*букв*. «горло схватить») – **Гьанкъ басас –** простыть, потерять голос (*букв*. «горло//голос схватить»)

Кьуркьаг1ди адес//гъас – надоесть (*букв*. «до горла дойти»): обычно сопровождается жестом руки на горле – **Гьанкъак эдили** – кто-либо кому-либо сильно надоел (*букв*. «до горла дошел»)

Кьуркьан кьаб рукъасттегьен – много говорить, долго объяснять (*букв*. «пока глотка не высохнет») – **Гьанкъ букъралкан бос –** говорить, объяснять долго и внушительно (*букв*. «пока горло не высохнет говорить»)

К1

К1аре йиркlв аеф – завистливый (*букв.* «черное сердце имеющий») **– Икlв беlххеlтту –** завистливый, с черной душой (*букв.* «с черным сердцем»)

К1ен ккидава бучкка – жадный, ненасытный человек (*букв.* «дна не имеющая бочка») **– К1ан итlттуб пушкlа –** о жадном, ненасытном человеке (*букв.* «дна не имеющая бочка»)

К1ил агвар акьас – показаться, появиться ненадолго (*букв.* «голову показать»); ср. **кlил ачикlас -** зайти куда-либо на очень короткое время (*букв.* «одну голову засунуть») **– Картlи гьара ас –** появиться, заглянуть ненадолго (*букв.* «голову показать»)

К1ил аларцвас - голова идет кругом от забот (*букв.* «голова кружится») **– Картlи кверккирши и –** голова от забот идет кругом (*букв.* «голова кружится»)

К1ил алдатlас - угроза о расправе (*букв.* «голову оторвать») – **О1ч1лекки атlас –** угроза о расправе (*букв.* «шею отрезать»)

К1ил алдея// келла хъая – умный (*букв.* «голова есть») – **Картlи и –** кто-либо умен (*букв.* «голову имеет»)

К1ил алттархьая даллу хьуна – кто-либо сильно взволнован, взвинчен, нервничает (*букв.* «голова отрывается, обезумев») – **Картlи албагькес –** обезуметь; сильно устать от забот (*букв.* «голова обезуметь»)

К1ил ахтт акьас – унизить, опозорить (*букв.* «голову вниз сделать») **– Картlи кьараши ас –** кого-либо из близких опозорить, унизить своим поведением, неблаговидными поступками (*букв.* «голову вниз сделать»)

К1ил балайикк кичихьас – накликать беду; доставить кому-либо неприятности; ср. **кlилил бала гъас –** навлечь беду (*букв.* «на голову беду принести») **– Картlилиттик бала абчас –** накликать беду, доставить кому-либо неприятности (*букв.* «на голову беду накинуть»)

К1ил-гъил дагъуна – расположиться удобно, лечь удобно – **Ахъ-кул аттина –** удобно расположившись (*букв.* «ногу-руку вытянув»)

К1ил гъут1анас – 1. наглеть; 2. возгордиться (*букв.* «голову вскинуть»). Ср. **к1ил завариди гъут1анас –** возгордиться, стать высокомерным (*букв.* «голову в небо скинуть») – **Карт1и йаттехас** – зазнаваться, возгордиться (*букв.* «голову поднять»)

К1ил керг1ас – надломиться под грузом переживаний, горя (*букв.* «голова надломиться») – **О1нт экухъиши и -** у кого-либо от переживаний голова болит (*букв.* «голова [женская] вот-вот упадет»)

К1ил ккиянас – 1. начать что-либо делать; 2. соглашаться (*букв.* «голову подкладывать») **– О1ч1лекки л1ос –** подчиняться кому-либо, стать податливым (*букв.* «шею дать»)

К1ил ккидиянас – не соглашаться, не поддаваться уговорам (*букв.* «голову не подкладывать») – **О1ч1лекки л1орт1у –** кто-либо держится независимо, не подчиняется, имеет свое достоинство (*букв.* «шею не дает»)

К1ил к1илиъ а'т1ас – завершить, дойти до конечной цели (*букв.* «до головы дойти») **- О1нтлиттик экъис –** дойти до конечной цели, завершиться (*букв.* «до головы дойти»)

К1илис гъван киркьу тарта суман – ходить как в воду опущенный (*букв.* «как пес, в которого попали камнем в голову») – **Ч1еле боссоттуб гвачи бана –** быть без настроения, ходить понурив голову (*букв.* «как пес, в которого попал камень»)

К1илна рудж адаваф – что-либо запутанное, без начала и без конца (*букв.* «головы хвоста не имеющий») **– О1нт о1ч ит1уттут –** что-либо запутанное (*букв.* «головы хвоста не имеющий»)

К1ил сакин акьас – обеспечить себе покой; суметь уйти от нежелательных последствий (*букв.* «голову успокоить») **– Карт1и**

пирикъат-ас – успокоить себя, освободив от забот (*букв*. «голову упокоить»)

К1ил т1аг1ас – надоесть, устать от чего-либо (*букв*. «голова опухать») – **Карт1и ххас** – устать от чрезмерных забот (*букв*. «голова опухать»)

К1ил фацанас – переживать, сожалеть о чем-либо (*букв*. «голову схватить») – **Карт1и сас** – сожалеть о содеянном, переживать (*букв*. «голову держать»)

К1ил ц1уьппе акьас – уйти от нежелательных разговоров, действий, неприятностей – **Карт1и ц1унас** – сохранить себя от неприятностей (*букв*. «голову беречь»)

К1или (ди) гъас кар – завершить дело, довести до ума начатое дело (*букв*. «до головы довести дело») – **О1нт ас** – довести дело до конца, завершить (*букв*. «голову сделать»)

К1илил алгъуч1ас – наглеть, сесть на голову (букв. «на голову взобраться») – **Карт1илит къе1йкъи1с** – вести себя нагло, позволять себе многое (*букв*. «на голове сидеть»)

К1илил бала адес//руцас - беда случиться// перенести много бед (*букв*. «на голову беда прийти») – **Карт1илиттик бала абл1ис** – попасть в беду, оказаться в неприятной ситуации (*букв*. «на голову беда прийти»)

К1илил бала гъас – навлечь беды, неприятности (*букв*. «на голову беду принести») – **Карт1илиттик бала абчас** - навлечь беды, неприятности (*букв*. «на голову буду накинуть»)

К1или кар аркьая – умный/ (*букв*. «голова работает») – **Карт1и ирххвин** – умный, толковый (*букв*. «голова работает»)

К1или кар аркьай адава – тупой (*букв*. «голова не работает») – **Карт1и ирххвинт1у** – тупой, бестолковый (*букв*. «голова не работает»)

К1илил раг1ар руг1асе – будет суровое наказание (*букв*. «на голове жернова будут молоть») – **Карт1ила ду1хха1т**

де1рхху1рши и – в голове много забот, голова болит от забот (*букв*. «в голове жернова мелят»)

К1илилас лекулди – с головы до ног; полностью, целиком (букв. «с головы до ног») **– Ахълитиш о1нтлиттик экъен –** целиком, полностью (*букв*. «с ноги до головы»)

К1илилас руджуралди – с головы до ног (*букв*. «с головы до хвоста») **– О1члиттиш о1нтлиттик экъен –** целиком и полностью (*букв*. «с хвоста до головы»)

К1илиъ ачихьас – объяснить, растолковать кому-либо что-либо (*букв*. «в голову забросить») **– Карт1илак ч1убус-ас –** растолковать кому-либо что-либо, объяснить (*букв*. «в голову войти сделать»)

К1илиъ гъузанас – встать во главе (*букв*. «в голове встать») **– О1нтлит гье1рхъа1с –** встать во главе, руководить (*букв*. «в головной части ходить»)

К1илихъас т1уьр1ер хъайхьас – наглеть (*букв*. свесить ноги через голову) **– О1нтлиттик ахъ ачас –** вести себя неподобающе, бесцеремонно (*букв*. «на голову ногу повесить»)

К1илиъас аттархьас – 1. потерять память; 2. помешаться умом (*букв*. «из головы выскочить») **– Карт1и квеккис –** помешаться умом (*букв*. «голова кружиться»)

К1илиъас вес – сойти с ума (*букв*. «из головы уйти») **– Акъу1ллаш хъе1с –** сойти с ума, выжить из ума (*букв*. «из ума выйти»)

К1илиъ уч1ас – запомнить (*букв*. «в голову влезть») **– Карт1ила ц1унас –** запомнить, держать в памяти (*букв*. «в голове сохранить»)

К1илиъ удуч1ас – 1. не понимать; 2. не запоминать (*букв*. «в голову не лезть») **– Карт1илак ч1урши ит1у –** кто-либо ничего не запоминает, не понимает, не доходит до ума (*букв*. «в голову не входит»)

К1илиъ нехъвар//сумар аеф – полный дурак (*букв*. в голове солому/мякину имеющий») – **Карт1ила нахв итту –** дурак, бестолковый (*букв*. «в голове мякину имеющий»)

К1ваъна к1илиъра адавай – оказаться в неожиданной неприятной ситуации;. получить потрясение от какого-либо неприятного известия (*букв*. «в сердце и голове не имея») – **Ик1ма ит1уттут гьекьана –** неожиданно случившаяся неприятность (*букв*. «в сердце не имевшаяся вещь»)

Л

Лек гъадивас дахьас – едва волочить ноги от усталости, болезней; не мочь ходить (*букв*. «ногу поднять не мочь») – **Ахъ йаттеху берц1арши ит1у –** кто-либо находится в сильно слабом состоянии от болезни, усталости (*букв*. «ногу невозможно поднять»)

Лек-лек аркьай вес – идти медленно (*букв*. «ногу-ногу делая идти») – **Ахъ-ахъ эрлълъарши гье1рхъа1с –** ходить медленно, волоча ноги (*букв*. «ногу-ногу ставя ходить»)

Лек г1ик1авус адахьас – тесно, негде яблоку упасть; ногу некуда наступить (*букв*. ногу вступить негде) – **Ахъ элълъас бикъв ит1у –** очень тесно, яблоку негде упасть (*букв*. «ногу ставить места нет»)

Лек лекухъ хъучадевес – ноги не идут; не хочется идти куда-либо; насильно заставлять себя куда-либо сходить (*букв*. «нога к ноге не идти») – **Ахълис хир ахъ гье1рхъа1рши ит1у -** совсем не хочется идти, нет никакого желания пойти куда-либо (*букв*. «за ногой нога не идет»)

Лекар ккеттархьая шалва хьуна – ноги отваливаются от усталости – **Ахъур экухъиши и –** у кого-либо сильно замерзли ноги, ног не чувствует от холода (*букв*. «ноги отваливаются»)

Лекар усак кетай андава – ходить окрыленным, радостным (*букв*. «ноги земли не касаются») – **Ахъ къаттук ссарши ит1у –**

кто-либо пребывает в счастливом состоянии (*букв.* «нога земли не касается»)

Лек лекул алчихьуна эквас – сидеть, закинув ногу за ногу, демонстративно ничего не делать – **Ахълит ахъ элълъуна къе1къи1с –** проявить некоторую надменность, выражать достоинство (*букв.* «на ногу ногу положив [закинув] сидеть»)

Лекарис мез йирх1ас – унижаться, выслуживаться, лебезить, угождать (*букв.* «облизывать ноги») – **Ахъур чуча-бос –** угождать кому-либо, унижаться перед кем-либо (*букв.* «ноги мыть»)

Лекун к1енакк хьас – быть под пятой у кого-либо (*букв.* «под подошвой ноги быть») – **Ахъурчекь ахас –** унижаться, проявлять полное подчинение (*букв.* «под ногами лежать»)

М

Майдан йиркlуранф – без задних мыслей, открытая душа (*букв.* «ровной площади сердца») – **Мейданнукуннут ик1 и –** у кого-либо широкое, большое сердце (*букв.* «майдана [большой ровной площади/луга] сердце имеется»)

Мез джикъе акьас – язык укоротить (букв. «язык короче сделать») **Мац кут1абас -** кого-либо заставить молчать, укоротить язык (*букв.* «язык короче сделать»)

Мезурал алди, пас вей адава – на языке вертится, сказать не может (букв. «ня языке находясь, сказать не может») – **Мацлит и -** вертится на языке (*букв.* «на языке есть»)

Мез ирхе хьас – *неодобр.* много разговаривать; позволять себе сказать лишнее (букв. «язык длинный стать») – **Мац лахебттили –** кто-либо начал сплетничать, болтать лишнее (*букв.* «язык длинный стал»)

Миннат-хатир акьас - просить слезно о чем-либо (*букв.* «просьбу-уступку делать») – **Миннатлит хъе1с** – кого-либо сильно просить, умолять (*букв.* «с мольбой пойти»)

Мугулт1улар ккеттивас – угроза о расправе (*букв.* «ребра вытащу») – **Барссон обл1нихъи** – угроза о физической расправе (*букв.* «ребро вытащу»)

Муулис кьац1 атай – сожалея о чем-либо сказанном (*букв* «губы кусая») – **К1вет1 бекъас** – сожалеть о содеянном (*букв.* «губу кусать»)

Мукь акьуф – не простак, себе на уме (*букв.* «место себе сделавший») – **Жуссат1у бикъв ирккус** – заботиться о собственном благополучии (*букв.* «себе место найти»)

Н

Нагь акьунаеф – никому не нужный, с которым никто не считается (*букв.* «пропади сделанный, выкинутый») – **Лаппули акъуттут** – с кем- или с чем-либо никто не считается (*букв.* «бросив оставленный»)

Нец1ухъди файшуна, хьедра дайина гъасе – об очень хитром, изворотливом человеке (*букв.* «к реке сведет, но, не дав воды напиться, обратно приведет») – **Ц1абус овт1умат хараши хировхъи** – о хитром, коварном человеке (*букв.* «не дав напиться, обратно приведет»)

Ник1алай замана – древние времена (*букв.* «Николая [II] время») – **Ник1алай замана** – древние времена (*букв.* «Николая времена»)

Ниъарин ниъар – очень далекий родственник (*букв.* «запахов запахи») – **Ди цахутту** – дальний родственник (*букв.* «запах [родства] коснулся»)

П

Ппат-ппат хьичира – кто-либо ни за что ничего не сделает из упрямства (*букв*. «хоть на части разорвись») – **Парча-парча эвттишав -** *букв*. хоть на части разорвется [ничего не сделает]

Пе1-пе1ди керхьас – о снеге: падать большими хлопьями (букв. «курица-курицей падать») – **Хат-хатукуннуб марххала абас** - о снеге, падающем хлопьями (*букв*. «как ладонь-ладонь снег падать»)

Р

Рубалан г1ун дегьенфра дакьас – палец об палец не ударить; о ничтожном количестве оказанных услуг или вовсе не оказанном внимании (*букв*. «с игольное ушко даже не делать») – **Т1екьоннин о1чукуннут гьекьана арт1у -** кто-либо ничего не делает, бездельничает (*букв*. «даже с ушко иголки ничего не делает»)

Руг-руг акьас – уничтожить, в пыль превратить (*букв*. «пыль-пыль сделать») – **Гуннеттик квеккис ас** – что-либо уничтожить, превратить в пыль (*букв*. «в пыль превратить»)

Руд адайч1васттегьен лиханас, 1ешас - работать до изнеможения (*букв*. «пока кишка не вылезет работать») – **Бабкьв обл1мулкан ирхвмус** – работать до изнеможения (*букв*. «пока кишка не выйдет работать»)

Рудар адахъасе – расправлюсь (*букв*. «кишки выпущу») – **Бабкьур ол1мус** – выражение физической расправы (*букв*. «кишки вытащить»)

Руду руд 1елдея – очень голоден (*букв*. «кишка кишку ест») – **Бабкьвли бабкьв буканши би** – кто-либо очень голоден (*букв*. «кишка кишку есть»)

Рудж гъут1анас – возгордиться (*букв*. «хвост поднять») – **О1ч йаттехас** – возгордиться, зазнаваться (*букв*. «хвост поднять»)

Рудж г1ачадивас – зажать хвост, струсить - **О1ч ак1ас** – струсить (*букв*. «хвост загнать»)

Руджурал ц1а алихьас – сильно ругать кого-либо; наказать кого-либо (*букв.* «на хвост огонь накинуть») – **О1члис оц1 элълъас –** наказать кого-либо, сильно бранить (*букв.* «хвосту огонь положить [поджечь]»)

Руьх1 алгьатас ц1ек1иластти гьинал-хьунара – вдохнуть душу в кого-либо; оживить, возродить (*букв.* «душу налить заново на кого-либо) – **Рух1 элълъас ас –** возродить кого-либо к жизни, вылечить из крайне больного состояния (*букв.* «душу вложить»)

Руьх1 агъархьасттегьен-лиханас – до изнеможения <работать> (*букв.* «душа пока не выпрыгнет») – **Рух1 ол1мулкаан <ирхвмус>** - до усталости, до последнего дыхания <работать> (*букв.* «пока душа не выйдет»)

С

Са Аллагьдис яг1а – никто не знает <что будет> (*букв.* «один Аллах знает») – **Ос Аллагьлис сини –** один Аллах знает

Сайилис сасрайилди алдишай – говорить о чем-либо с пятого на десятое; сумбурно, несвязно (*букв.* «с одного на другое перепрыгивая») – **Ишиш теник т1ак1рши бос –** рассказывать сумбурно, несвязно (*букв.* «отсюда туда прыгая, рассказывать»)

Са лек мисяъ, сад – гисяъ – очень быстро сходить куда-либо; ср. *рус. одна нога там, другая здесь* (*букв.* «одна нога – здесь, другая там») – **Ос ахъ ишик, оссут теник –** сходить куда-либо очень быстро (*букв.* «одна нога здесь, другая – там»)

Са лекун къадамра – выражение категорического отказа идти куда-либо (*букв.* «ни шагу ноги») – **Ахъ элълъот1у –** выражение категорического отказа идти куда-либо (*букв.* «ногу не поставит» = шагу не сделает)

Са путун ккеф – *шутл.* о чем-либо очень ценном (*букв.* одного пуда стоит») – **Путлин багьа и –** что-либо дорого стоит, имеет большую ценность (*букв.* «пуда стоит»)

Са ч1алалди гъургъас – стоять на своем (*букв*. «одним словом разговаривать») – **Ос ч1ат сонна оцис/Ос ч1атлит оцис** – стоять на своем (*букв*. «одно слово держа стоять»/ «на одном слове стоять»)

Са кепек хъадахьас – бедный, ничего не имеющий (*букв*. «одну копейку не имеющий») – **К1ебек1 бит1утту** – бедный, ничего не имеющий (*букв*. «копейку не имеющий»); **Ос к1бек1 бит1у** – кто-либо очень беден (*букв*. «одной копейки не имеет»)

Сив ибрарихъди ушуне – *разг*. улыбаться (*букв*. «рот к ушам пошел» - **Ойомчеттик ссоб эдихъи** – кто-либо широко улыбается (*букв*. «рот до ушей дойдет»)

Сивилл алхьас – стать предметом отрицательного отношения, осуждения (*букв*. «на рту находится») – **Ссебек квашас** – стать предметом всеобщих разговоров, быть осуждаемым людьми (*букв*. «в рот попасть»)

Сивин бахтт кеф – везучий, умеющий быть обходительным; находить язык с людьми – **Ссоблин бахт1 битту** - умеющий общаться с людьми, находящий общий язык (*букв*. «рта везучесть имеющий»)

Сивин багв фадаф – болтун; не к месту разговаривающий много, встревающий в чужие разговоры; не умеющий хранить тайну (*букв*. «рта бок не имеющий») – **Мацлин хъадагъ бит1у** – кто-либо много разговаривает, болтает лишнее (*букв*. «языка грани нет»)

Сивил алгъузанас - не разрешать говорить (*букв*. «караулить рот») – **Ссоблис хъадагъ абас** – ограничить возможность много говорить (*букв*. «рот обуздать»)

Сивиккес ккетас - проговориться (*букв*. «из рта выпустить») – **Ссбеш экас** – проговориться (*букв*. «из рта выпасть»)

Сивиккес ккедатас - не проговориться (*букв*. «из рта не выпустить») – **Ссебеш эркурт1у** – кто-либо не проговаривается (*букв*. «из рта не выпадает»)

Сивиъас аттархьай ами – моментально исполнить какое-либо поручение (*букв.* «как только изо рта выскочит») – **Ссебеш экалкан –** вмиг исполнить порученное (*букв.* «прежде чем из рта упадет» [сказанное, поручаемое]

Сивиъ ачадаркеф – быть послушным – **Ссебек саккас –** быть послушным, прислушиваться ко всему сказанному (*букв.* «в рот смотреть»)

Сивиъ мез адаваф – мягкий, слабовольный человек (*букв.* «во рту язык не имеющий») – **Себе мац бит1утту –** мягкий, не имеющий своего твердого слова, мнения (*букв.* «во рту языка не имеющий»)

Сивиъ т1уб ик1учира, кьац1 алишас даг1аф – безобидный, добрый (*букв.* «в рот палец если положишь, откусить не умеющий») – **Себе эблълъушав гон бекъот1у –** о безобидном, мягком, добром человеке (*букв.* «в рот положишь палец – не укусит»)

Сивиъ фера гъадатаф – 1.болтун; 2. ненадежный, тот, кому нельзя доверить тайну (*букв.* «во рту ничего не задерживающий») – **Себе нац1 сарт1у –** 1.болтун; 2. ненадежный человек, которому нельзя доверять тайну (*букв.* «во рту ничего не держит»)

Сурат г1архьас (ламмус хьуна) – стать стыдно (*букв.* «лицо упасть» <от стыда>) – **Ма1ма1рчи уккас –** стать стыдно (*букв.* «лицо гореть»)

Сурат г1ундава – лица нет, стыдно за какие-либо дела (букв. «лица нет») – **Мама1рчи ит1у –** кому-либо стыдно перед кем-либо (*букв.* «лица нет»)

Суратиъ ачирх1ас - упрекать; (*букв.* «в лицо втыкать») – **Ма1ма1рчи дахис –** упрекать (*букв.* «лицо ударить»)

Суратиъас ц1а адавес – покраснеть, стать стыдно (*букв.* «из лица огонь выходить») – **Ма1ма1рчаташ оц1 ххарши и –** кому-либо очень стыдно (*букв.* «с лица огонь поднимается»)

Т

Тагьнабур йирх1ас - бросать камешки в чей-либо огород (*букв*. «слова кидать») **- Ч1атмул каммус -** иронизировать над кем-либо (*букв*. «слова видать»)

Туппар атаф – болтун, хвастун (*букв*. «мячи бьющий») – **Ссобли думкамаллу артту –** болтун, пустомеля (*букв*. «ртом в мяч играющий»)

Т1

Т1уб т1убук кидирх1ас – бездельничать, ничего не делать (*букв*. «палец пальца не коснуться») **– Гоннис гон дабхирт1у –** кто-либо ничего не делает, ведет праздный образ жизни (*букв*. «палец о палец не ударяет»). Ср. также: **гон ххирих барт1у –** ничего не делает (*букв*. «пальцем не шевелит»)

Т1убруц суман руцас – крутиться как белка в колесе (*букв*. «как веретено вертеться») **– Тунг бана к1емк1ин –** о живом, расторопном, деятельном человеке (*букв*. «как веретено кружится»)

Т1убус кьац1 ик1ай гъузанас – сожалеть о чем-либо (*букв*. «палец кусая оставаться») **– Гонор экъас//гонор эркъурши эххас** – сожалеть о содеянном или о том, что не сделал (*букв*. «пальцы кусать//пальцы кусая, остаться»)

У

Удигь к1ил – начало какого-либо дела, процесса (букв. «впереди голова») **– Гьаракдут ссоб -** начало чего-либо (*букв*. «передний рот/край»)

Ул алагъас — бояться высоты (*букв*. «глаз падать») **– Лур беххес –** бояться высоты (*букв*. «глаз уходить»)

Ул алагъас – мерить взглядом (*букв*. «взгляд провести»). Ср. также: **улар//ул йирх1ас —** посмотреть, окинуть взором (*букв*. «глаза//глаз ударить») **– Лур абтис –** взглянуть на кого-либо, мерить взглядом (*букв*. «глаз пустить»)

Ул алатагунас - быстро, моментально. Ср. также: **ул алийина дархъа гунас** –быстро, моментально (*букв.* «пока глаз положив, откроешь») – **Лур бу1ч1мулкан** – быстро, моментально (*букв.* «глаз не успеешь закрыть, не успеешь моргнуть глазом»)

Ул алдихьас дахьас – за кем-то, чем-то требуется постоянный присмотр; внимание; наблюдение (*букв.* «глаз снять невозможно») – **Лур бахха абас эбттат1у** – за кем-либо нужен присмотр [а то кто-либо что-нибудь натворит, что-нибудь может случиться] (*букв.* «глаз снять нельзя»)

Улла кех1яй фагъдихьас – не обращать никакого внимания; не реагировать (*букв.* «и даже глаз не вскинуть») – **Лур абттит1у** – кто-либо ни на что не реагирует (*букв.* «глаз не пустил» [не взглянул даже])

Ул алттивас – снять сглаз, порчу (*букв.* «глаз снять») – **Лур эбцас –** снять сглаз (*букв.* «глаз вылить»): *фразеологический образ связан с определенными обрядовыми действиями, когда расплавленный свинец кладут в холодную воду для придачи глазоообразной формы*

Ул алхьас – следить, наблюдать (*букв.* «глаз находиться») - **Лур басас –** следить (*букв.* «глаз держать»)

Ул атай андава – 1. возгордился, не считается с кем-либо; 2. не смотрит даже в сторону кого-либо, чего-либо; 3. не заботится о родителях, о тех, кому необходимо уделить внимание (*букв.* «глаз не бросает») – **Лур бартирт1у** – кто-либо ни о ком не заботится (*букв.* «глаз не пускает»)

Ул аттадивай (хъуттурфанас) – неотрывно <смотреть> (*букв.* «глаз не вытаскивая»). Ср. также: **ул ик1ас –** неотрывно, пристально смотреть (*букв.* «глаз сунуть») – **Лур бахха-абут1ав –** неотрывно <смотреть> (*букв.* «глаз не снимая»)

Улар аттивасе - выражение угрозы (*букв.* «глаза вытащу») – **Лур обл1мус** – выражение угрозы (*букв.* «глаз вытащить»): *так говорят, когда кто-либо переврал и говорящий хочет его вывести*

на чистую воду и добиться правды (правдивого изложения его слов)

Ул ац1ас/ ац1асттегьен – вдоволь насмотреться (*букв*. «глаз пока не наполнится») – **Лур абц1алкан <саккас>** - насмотреться вдоволь (*букв*. «пока глаз не насытится <смотреть>»)

Улар адавес 1ешай – очень много плакать; ср. *выплакать все глаза* (*букв*. «плача глаза вытечь») – **Лур ча1хболкан <э1мму1с>** - сильно и долго плакать – (*букв*. «глаза пока не вытекут <плакать>»)

Улар адархьасттегьен хъуттурфанас – смотреть не отрываясь (*букв*. «глаза показа не выпадут») – **Лур экалкан <саккас>** - долго и пристально смотреть (*букв*. «пока глаза не упадут»)

Улар ккехьас – ожидать чего-то, кого-то с надеждой (*букв*. «глаза находиться под»). Ср. также: **улар 1урч1е хьас ахъут1уна** – долго ждать кого-либо (*букв*. «глаза пестрыми стали от ожидания») – **Лур элълъуна <къе1йкъи1с>** – ожидать желаемого, долго и с надеждой ждать (*букв*. «глаза положив, сидеть»)

Уларил ц1а алгъадес – разгневаться (*букв*. «на глаза огонь подняться») – **Лкрче1хъа1ш оц1 пархбос** – разгневаться, разбушеваться (*букв*. «из глаз огонь вылетать»)

Уларин 1екв рукъас – ослепнуть (*букв*. «свет глаз высохнуть»). Ср. также: **уларин 1екв аттивас** – ослепнуть (*букв*. «свет глаз вытащить») – **Лурчен аккон хъе1с** – ослепнуть, перестать видеть (*букв*. «глаз свет уйти»)

Улар-муулар акьас – давать знать, подсказывать мимикой (*букв*. «глаза-губы делать») – **Лур-ссоб ас** – давать знать мимикой глаз (*букв*. «глаза-рот делать»)

Ул дарц1аф – ненасытный (*букв*. «глаз не наполняющийся») – **Лур абц1от1утту** – жадный, ненасытный (*букв*. «глаз не наполнится/не насытится»)

Ул керхьас – заметить, бросать взгляд (*букв*. «взгляд касаться, достать») – **Лур цабхас** – заметить, бросить взгляд (*букв*. «глаз бросить»)

Ул рукьадегьен вус – на обозримом расстоянии, насколько достает глаз (*букв*. «куда глаз доходит») – **Лур беркъирма** – на обозримом расстоянии (*букв*. «куда глаз доходит»)

Ул улик кирх1ундава – глаз не сомкнуть (*букв*. «глаз глаза не коснулся») – **Лур бе1ч1нет1у** – глаз не сомкнул (*букв*. «глаз не закрывал»)

Ул фаттирх1угьилди//Ул киркьугьилди яг1архьас – моментально узнавать (*букв*. «глаз как только прикоснется, узнавать, запоминать») – **Лур цабху баккут1ав <синкес>** - узнать моментально, сразу же (*букв*. «как только глаз коснулся <узнать>»)

Ул хъахьас – скучать, хотеть кого-либо увидеть (*букв*. «глаз иметь за» [кем-либо]) – **Лур и** – кто-либо хочет кого-либо увидеть, скучает по ком-либо (*букв*. «глаза есть» [за кем-либо])

Ул хъучархьайдава – очень быстро что-либо делать (*букв*. «глаз не поспевает») – **Лус сабккалкан** – кто-либо что-либо делает очень быстро, проявляет расторопность (*букв*. «глаз не успевает посмотреть»)

Уликк кичархьас – оказаться в поле зрения (*букв*. «под глаз попасть») – **Лурчекьак квашас** – попасть в поле зрения, заметить кого-либо (обычно за неблаговидными делами – *букв*. «под глаза попасть»)

Улин гавгьар суман ухас – беречь как зеницу ока (*букв*. «как глаза зрачок хранить») – **Луллин говгьар бана ц1унас** – сильно беречь что-либо, беречь, как что-либо очень дорогое (*букв*. «как зрачок глаза беречь»)

Улин хьас – сглазить (*букв*. «глаза стать») – **Лур бекес** – сглазить кого-либо (*букв*. «глаз стать»)

Улиъас//улариъас адархьас – унизиться, опозориться в глазах людей (*букв.* «из глаз выпасть») – **Лулле-ссебеш экас** – опозориться, стать ничтожным, дешевым, осуждаемым людьми (*букв.* «из глаз-рта выпасть»): образы *глаз* и *рта* связаны со следующим: ***никто не хочет ни видеть, ни говорить о ком-либо как о недостойном человеке.***

Улиъ ачирх1ас – попрекать, упрекнуть (*букв.* «в глаз втыкать») – **Луллек гон хъе1чбос** – сильно упрекать кого-либо, добиваясь правды (*букв.* «в глаз палец втыкать»)

Улиъ гаш аяф - жадный, ненасытный (*букв.* «в глазу голод имеющий») – **Лур би1къа1тту** – жадный, ненасытный (*букв.* «глаз [у которого] голодный»)

Улиъ т1уб ик1унегъай фера дагвас – сильно темно, ничего не видно (*букв.* «в глаз палец если даже ткнуть, ничего не видно») – **Луллек гон хъе1чбошав нац1 аккот1у** – сильно темно, ничего не видно (*букв.* «в глаз если даже палец ткнуть, ничего не видно»)

Усак лекар кетай андава – 1. летать в небесах, быть на седьмом небе от радости; 2. кто-либо возгордился (*букв.* «земли ноги не касаются») – **Къаттук ахъ ссарши ит1у** – 1. кто-либо пребывает в радостном, счастливом состоянии; 2. кто-либо зазнался, возгордился (*букв.* «земли ноги не касаются»)

Усаъ адеркьвай – работать без отдыха, не покладая рук (*букв.* «на землю не садясь») – **Къату къе1йдит1ав <ирхвмус>** - работать без остановки, без отдыха, долго и много (*букв.* «не садясь на землю» <работать>)

Уч учил алдавай адес - прийти пьяным (*букв.* «сам на себе не находясь прийти») – **Инжав жуссав синт1уши квелкан <ц1абус>** - сильно пить, быть вдребезги пьяным (*букв.* «пока сам себя не перестает узнавать» <пить>)

Училди гъушанас – брать на себя ответственность, обязанности (*букв.* «на себя взять») – **Жуттикейт1у щубус** – брать на себя всю ответственность (*букв.* «на себя взять»)

Учин 1у улис дагудегьен гагьди – пока не убедится сам в достоверности чего-либо (*букв.* «пока своими двумя глазами не увидит») – **Жунабу къве1бу луллис аккулкан** - пока воочию не убедится (*букв.* «пока оба свои глаза не увидят»)

Учис атуттар зун 1уьт1уф суман – беспричинно обижаться на кого-либо (*букв.* «как будто я съел то, что ему предназначалось») – **Жус акъуттут зари куннеттут бана** – кто-либо без причины обижается на кого-либо (*букв.* «ему оставленное будто я съел»)

Уч1а-айч1ва улудар яг1архьас – знать все и обо всем, знать все ходы и выходы (*букв.* «знать все входящие и выходящие дырки») – **Гьунейт1у л1ан сини** – кто-либо все знает, во всем осведомлен; знает все выходы из сложившейся ситуации (*букв.* «каждую дырку знает»)

Уч1а улуд джирк1ей андавуйи – состояние неловкости, стыда; не знать, куда прятаться от стыда (*букв.* «не находить дырку, куда можно было бы влезть») - **Овч1ас л1ан ит1у** – кому-либо сильно стыдно, не знает, куда спрятаться от стыда (*букв.* «прятаться [куда] дырки нет»)

Ф

Фи хабар э? – каким ветром, какими судьбами занесло; как оказался в данном месте (*букв.* «что за весть // что за новость?») – **Гьан хабари, гьан ч1атти?**: так говорят при неожиданном появлении кого-либо или о новости, которой трудно поверить (*букв.* «что за новость, что за слово»?)

Фун ац1ас гьинанчира – зажрался (*букв.* «живот наполниться у кого-либо») – **Ху1рху1 абц1ули** – 1. кто-либо наелся, насытился; 2. кто-либо зазнался, меры не знает (*букв.* «живот наполнился»)

Фунин х1аф – ненасытный (*букв.* «с большим животом») – **Ху1рху1 до1зу** – ненасытный, обжора (*букв.* «с большим животом»)

Фунин джарар ккевесттегьен (элхъенас) – продолжительный, неудержимый смех (*букв.* «пока живота все слои не сойдут»). Ср. также: **фун фацуна фаттархьас** – покатываться со смеху (*букв.* «живот схватив падать») – **Лаги ацlас-эхмулкан хаlраlс** – сильно и долго смеяться (*букв.* «смеяться пока живот не заболит»)

Фунра алгъихьуна экьвас – бездельничать (*букв.* «живот закинув лежать») – **Хуlрхуl каммуна ахас** – ничего не делать, бездельничать (*букв.* «живот закинув, лежать»).

Фун удигь гьаф – *неодобр.* обжора (*букв.* «живот, у которого впереди, на первом месте») – **Хуlрхуlлинтlав битlутту** – обжора, любитель поесть; о человеке, у которого на первом месте еда (*букв.* «кроме как о животе [забот] не имеющий»)

Х

Хаб девевусади ях - сгинь! (*букв.* «иди туда, откуда не возвращаются») – **Квекдатlумаши хъеlс** – сгинуть, исчезнуть (*букв.* «туда, откуда не возвращаются, пойти»)

Хал-мукь акьас – обосноваться, пустить корни (*букв.* «дом-место сделать») – **Хали-хъуч абас** – обосноваться, обзавестись семьей, хозяйством (*букв.* семью-дом сделать»)

ХЪ

Хъагъдивуна гъиливара лиханас – работать с желанием, старательно, от души (*букв.* «рукава засучив работать») – **Холор боlкъоlна ирхвмус** – хорошо, старательно работать (*букв.* «засучив рукава работать»)

Хъел алгъадес – разозлиться, разгневаться (*букв.* «гнев подняться») – **Ссам баххас** – разгневаться, разозлиться (*букв.* «гнев подняться»)

Хъехъв адатас – обидеться, губы надуть (*букв.* «нос спустить») – **Муч абтис** – обидеться, надуться (*букв.* «нос спустить [вниз]»)

Хъехъвер фагъихьас – относиться с презрением, пренебрежением к кому-либо (*букв.* «носы вскидывать»). Ср. также: **хъехъв гъут1анас** – возгордиться; стать высокомерным (*букв.* «нос поднять») – **Муч беху абас** – возгордиться, относиться к кому-либо с презрением (*букв.* «нос выше сделать»). Ср. также: **карт1и/о1нт беху ас** – возгордиться (*букв.* «голову выше сделать») – где ***карт1и*** – название мужской головы, ***о1нт*** – название женской головы.

Хъехъуьран к1унт1ал – рядом, близко, под носом (*букв.* «на кончике носа») – **Мучлис гьарак** – рядом, совсем близко (*букв.* «перед носом»)

ХЬ

Хьед суман яг1а акьас – выучить наизусть; знать что-либо хорошо; разбираться в чем-либо очень хорошо (*букв.* «выучить как воду») – **Лъан бана синкес** – хорошо знать, знать наизусть (*букв.* «как воду знать»)

Хьед хъударкас - причинять убыток, ущерб кому-либо; лишиться всего; остаться ни с чем (*букв.* «водой ополоснуть») – **Гьа1тарчей ххес** – остаться без ничего, иметь большой ущерб (*букв.* «рекой унести»)

Хьеф хьурай – была не была (*букв.* «что случится, пусть будет») – **Эттихъиттут ка ба** – была не была; пусть что-угодно случится, но кто-либо не откажется от своих намерений, сделает задуманное вопреки всему (*букв.* «как случится, пусть случится»)

Хьирхьер ккевес - с завистью смотреть на что-либо соблазнительное и недоступное (*букв.* «слюнки вытекать») – **Хе1рх ча1х-бос** – смотреть с завистью на что-либо, иметь большой соблазн (*букв.* «слюна течь»)

Х1

Х1а гафарар акьас – хвастаться, восхвалять (*букв*. «большие слова делать») **– Хабар хъухъа абас –** восхвалять, преувеличивая (*букв*. «разговор большим сделать»)

Х1а к1ил алеф – умный (*букв*. «большую голову имеющий») **– До1зут ккарт1и итту –** умный, толковый (*букв*. «большую голову имеющий»)

Х1а кар дава (эв) - не велика беда (*букв*. «большое дело что ли//не такое уж большое дело») **– До1зут гъекьана и гьани -** не велика беда, большое дело что ли? (*букв*. «большая вещь что ли есть»?)

Х1уьтте сив алеф – острый язык имеющий (*букв*. «острый рот имеющий») **– К1алаттуб мац би –** острый язык имеет (*букв*. «тонкий язык имеет»): *вероятно, фразеологический образ тонкого языка связан с тем, что тонкий язык поворачивается* [работает] *лучше, чем толстый и плохо подвижный*

Ц1

Ц1а гъас гьикуф суман – очень быстро вернуться (*букв*. «как будто за огнем отправленный») **– Оц1 окъи-бос т1аловтту бана –** кто-либо, оправленный с поручением, долго не возвращается (*букв*. «как отправленный просить огня»): *арчинский фразеологический образ связан с далекими временами, когда спички были большим дефицитом, поэтому люди брали огонь* [горящие угли из домашнего очага] *друг у друга. Поскольку в нужный момент не во всех домах горели очаги, то оправленный «за огнем» из поисков возвращался не сразу. Агульский фразеологический образ, связанный с той же ситуацией, имеет противоположный смысл. Возможно, это связан с ситуацией, когда отправленный за огнем, не найдя его, возвращался сразу же.*

Ц1а ихьас – накалять атмосферу (*букв*. «огонь кидать»). Ср. **дугу дараъ ц1а ихьас -** накалять атмосферу; натравливать кого-либо, подливать масла в огонь (*букв*. «поджигать не горевший

лес») – **Ц1ерехъа1к к1уц1итту каммус** – накалять атмосферу, подливать масла в огонь (*букв*. «в огонь поленья бросать»)

Ц1акуна хъуттурфанас – смотреть с упреком; со злостью (*букв*. «криво смотреть») – **Хъо1ккут сакккас** – смотреть с упреком, со скрытой злостью (*букв*. «слева [не так, как обычно смотрят] смотреть»)

Ц1ае к1илиъастти – снова, сначала (*букв*. «с новой головы») – **О1нтлиттиш бейэлълъуна** – с самого начала (*букв*. «с головы начиная»)

Ц1егь ушу дагьариъас мудурра весе – яблоко от яблони далеко не падает (*букв*. «по тем скалам, по которым прошла коза, пойдет и козленок») – **Ц1ей бе1рхъу1маш мотолу гье1рхъа1р** – яблоко от яблони далеко не падает; какова мать, такова и дочь (*букв*. «Где коза пройдет, там и козленок пройдет»)

Ч1

Ч1ал даг1а мал суманф – невинный как ребенок, бессловесный, мягкотелый (*букв*. «как скотина, которая не может//не умеет разговаривать») – **Ч1ат синт1уттут х1аван бартту** - о мягкотелом, не имеющем своего слова человеке (*букв*. «язык не знающему животному подобный»)

Ч1алахъ ч1ал хъирт1анди – намеренно доводить кого-либо разговорами до скандала (*букв*. «к слову слово привязывая») – **Ч1атлис ч1ат л1ос** – растягивать скандал, ссору, накалять атмосферу (*букв*. «слову слово дать» = на [каждое] слово отвечать словом)

Ч1алра дапуна акьас – молча делать что-либо; беспрекословно подчиняться кому-либо (*букв*. «слово не сказав, сделать») – **Ч1ат бот1ав ас** - молча [не отказываясь] и послушно выполнить поручение (*букв*. «без слова сделать»)

Ч1арар са-сатти гъут1анас – о состоянии сильного страха, ужаса (*букв*. «волосы по одному встать») – **Карт1илит ч1а1ри ххас** – сильно испугаться (*букв* «на голове волосы встать»)

Ч1арар удас – от горя, бессилия что-либо изменить приходить в отчаяние (*букв*. «волосы рвать») – **Къаматту уттас** – от отчаяния и горя рвать на себе волосы (*букв*. «волосы рвать»)

Ч1аракес ц1агъун аркьас - преувеличивать; делать из мухи слона (*букв*. «из волоса бревно делать») – **Ч1а1рилиттиш ххат ас** – что-либо сильно преувеличивать (*букв*. «из волоса бревно сделать»)

Ч1ире х1уни – о бесплодной или не желающей родить женщине (*букв*. «корова, которая не телится») – **Биш овт1уттуб хо1н** – о бесплодной женщине (*букв*. «теленка не делающая корова»)

Чурхъучира дакьас//дахьас – ни за что не сделать чего-либо (*букв*. «если даже лопнет, не сделать/не мочь) – **Ч1а1ппушав овт1у/бец1ц1от1у** – кто-либо ни за что не сделает или не сможет что-либо сделать (*букв*. «хоть лопнешь, не сделаю/не смогу» [сделать])

Ш

Ширин мез хъаф – приятный в общении, обходительный, умеющий ласково говорить (*букв*. «сладкий язык имеющий») - **Ч1ат изу** – приятный в общении, обходительный (*букв*. «язык [у которого] сладкий»)

Шихьар адахъас – угроза расправиться (*букв*. «желудок выпустить») – **Бабкьур ачухъи** – угроза физической расправы (*букв*. «кишки вытащу»)

1

1ешасттегьен хьуне – до слез обидно; чуть не плачет (*букв*. «до плача стало») – **Э1ммусмиттик эвди** – кому-либо до слез обидно (*букв*. «до плача дошел»)

1улун муг суман – о ком-либо экономном, бережливом (*букв.* «похожий на мышиное гнездо») – **На1къннан хал и** – кто-либо собрал все, много добра (*букв.* «мышиное гнездо есть»)

1у лек // т1уьр1 ккеттархьасттегьен гьишас//гьуккас – бежать со всех ног (*букв.* «пока две ноги не отвалятся») – **Ахъур хвилккан гье1рща1с** – бежать пока не износятся ноги

1ур1 ккедик1уна миннат акьас – сильно кого-либо о чем-либо просить (*букв.* «платок раскрыв, просить»): употребляется только в речи женщин. *1ур1* – передняя часть старинного головного платка, которая свисает на грудь» - **К1аз сона гьар[и]-ас** – умолять, сильно просить (*букв.* «[переднюю часть платка] держа просить»): *такая просьба (мольба) со стороны женщины считалась высшей степенью выражения просьбы. Такой просьбе, когда женщина умоляет, приподняв переднюю, свисающую на грудь, часть головного платка и «приоткрывая» при этом грудь [часть платья], считалось невозможным отказать: просьба сопровождалась словами со стороны просящей женщины: «прошу держа платок»*.

1у сурат г1аеф – лицемерный (*букв.* «два лица имеющий») – **Кве1т1у ма1ма1рчи итту** – лицемерный, двуличный (*букв.* «два лица имеющий»)

Э

Элхъуьтти хъат1 – *шутл.* виноват не тот, кто обидел, а тот, кто при этом засмеялся (*букв.* «засмеявшийся пусть и расплачивается [отвечает за последствия]» - **Ху1ра1ху1тту г1ейблинну** - виноват засмеявшийся (т.е. тот, кто со злой иронией оценил ситуацию, а не обидчик)

Эмк1на 1еджаликесттегьен хабар дахьас – ни сном, ни духом не ведать (*букв.* «не знать столько, сколько не знаешь о сне и о смерти») - **Нибк1итту аккули эдит1у** – о чем-либо неожиданном для говорящего (*букв.* «во сне даже не видел»)

Я

Яккуъ селеб ик1ас – ненавидеть кого-либо; затаить злобу (*букв*. «в мясо зуб вонзить») **- Акь экъухъи –** кто-либо кого-либо ненавидит, терпеть не может, держит зло (*букв*. «мясо [плоть] укусит/готов укусить»)

Яшар хьас – *н*аступает возраст, когда следует что-либо серьезное сделать; ср. в *рус*. *годы подходят* – ср. *арч*. **ч1ем эттили** в том же значении (*букв*. «время настало»)

Яшариъ аиф – в возрасте, в годах (*букв*. «возраст у которого стал») **– Гуммаллитиик эвдитту –** достигший определенного возраста, в годах (*букв*. «до жизни дошедший»)

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

А

Ав йирх1ай архьас –Э1ммy1с-ба1бу1с
Агубар алеф –Абур итту
Агури-дагури– Акку аккут1у
Адайшу зурин ккедава (фуш-хьунара) – Цук1уттут царан багьа вит1у
Адамас Х1ява гъарегуна – Адам Х1ава нах1небттитта
Алгъарх̌ье яшаринф –Ххо1лок хъе1чботтуб г1уммар
Алгъату тур – Э1чуттут гъанжар
Архв адайшу руд суманф– Боц1ц1уттуб бабкьв
Ачухъ йирк1в аяф –Ачухдут ик1в
Ац1у тахалал аларцва гашин 1ул – Абц1уттуб к1нт1умла би1къа1ттуб но1къо1н

Б

Бабан фуниъас хеф суман хьас – Бувами лагалаш овтту бана квес
Бач акье певусаъ эркьваф – Бомма къовкъиртту
Биц1и руду х1а руд 1елдея – Бабкьвли бабкьв буканши би
Биц1иф х1аф дагъай – Т1итту до1зу бот1ав
Бурджариъ уч1ас – Боржли ац1ас

В

Ваккалакес ч1ар кеттархьебра кеттархьеб э – Уккуттут ч1а1ри л1от1у
Варттал хьас – Йат ол1мус
Вахттар ккеттушухаб – Заман о1бхъа1мхур
Вереттикес гъурагъалдиъ ами хьасе – Генуклейт1у аккур эттихъиттут адам

Г

Гап дегьенф – Гон эблълъуттут1ав вит1у
Гашин хец1в – Би1къа1ттуб нац1

Гашин вахттар – Би1къа1 заман
Ги (ти, ми) петтилас тичра дава мичра – Боттутмитиш эщи тенщи кьурквертlу
Гугуъ адаф – Карт1ила итlу

ГЪ

Гъавурдиъ архьас – Акъ1у1лли щубус
Гъавурдиъ (фиштгира) ачадархьас – Карт1илак ч1еттет1у
Гъвараласра ахтт хьас – Гвачи бана кес
Гъил гъилис йирх1ас – Кулис кул дахис
Гъилар йирх1ас – Кул щубус //Кул л1ос
Гъил гъучихьас – Кул сас
Гъилиъас (гьинан-хьунара) гуни 1уьт1анас – Бишин ххвалли букмус
Гъил кизурзай адес – Кул ач1ат1у
Гъил кеф – Кул сот1у
Гъил/-ар гьаеф – Кул гьа1ртатту
Гъилариг1 г1архьас – Курак экас
Гъиларил алгъик1ас – Кура сас
Гъилариъас къизил адавареф – Мисиртту пагьботтиб кургъул и
Гъилик керхьас – Курат кес
Гъиликкес ккеттархьас – Кураш хъе1с
Гъилиъас аттархьас – Кураш атис

Гь

Гьава йирх1ас – Гьава цахас
Гьемиштти фацуная – Ххик1ла сас

Г1

Г1ав акьуна хеф – Мамлиттейву ц1ат1уртту
Г1ан 1уьт1анас – Йаккашан ол1мус
Г1анаъ фера удуч1ас – Йак нац1 орхъи1рши итlу
Г1унар фагъихьас – Хъу1нут йаттехас
Г1ун г1унис йирх1уна – Хъуннис хъу1н хъе1чбона
Г1ун йирх1авус ахьас//хъахьас – Хъу1н хъе1чбос бикъв и
Г1уран йирк1в аеф – Ойомчилин ик1в иттгу

Д

Дабан агвар акьас – Щик1ут аккус ас
Дадан мал суман кквал акьас – Уммун хос бана къа1с
Даллу к1ил – Албагъдут карт1и
Дархабар гъургъас – Ахъур ххо1лоши ба1бу1с
Дахье г1урин дуджу гуни – Бечрет1уттуб ххвалли
Дугу дараъ ц1а ихьас – Ххваклис оц1 элълъас
Дургъу сив алеф – Ссебе л1ан итту
Дуьньяйин те к1ил – Дуниллин ссобтта

ДЖ

Джан алиянас – Рух1 л1ос
Джанар акьас – Черх абас
Джегьелемдин к1енаъди ях – Дужгилин к1аннак хъе1с
Джилар архас – Гьангъ басас
Джиларикк руцаттар – Некъви1хъ де1къ бирккухъи

Е

Ери вец хъаеф, са т1ул хъаттил алчархьафе – Вил1абу анс биттуву малълъалиттик кват1квер
Ери джилариъ авес – Некъвихъи1к ч1убус

З

Завариди агъавес, шад хьуна – Ххо1лок эхмус
Зав курастти гъайшас – Ч1у1ба1кул каммулкан ххас

И

Ибур алидиянас – Ой арчарт1у
Ибур алиянас – Ой элълъас
Ибур ес – Ой ачас
Ибур майиц1ана – Ойлак артирги
Ибурихъас ч1ар т1уршайдава – Ос ча1ри ой арчарт1у
Магъа (вас) ибур – Ма вас ой ат1ас л1охъи
Ибурихъди хъучархьас, хъучадес – Ойхур цахас
Ибрарин ун аттивас – Ой ол1мус

Иландин мез аеф – Йа1т1илин мац биту
Инсанариг1ас г1архьас – Ч1еллеши ол1мус хербит1у
Ире-буре хьас – Йат1аннут ранг кес
Ирккарин гьаб – Леккилиттик экъис
Ирккарна яккар алахъуне – Акь архвмус
Ирхе гъил гьаеф – Кул ахъатту//кул эркъиртгу
Иъ ухас – Би ц1урбос
Иъерна кант1ар суман – Э1чуттут к1ос

Й

Йирк1урал акьас – Ик1мак ал1ис-ас
Йирк1вар акьас – Ик1в ас
Йирк1в адаф – Гьинин ик1в и
Йирк1в алатас – Ик1в къаттук атис
Йирк1в аяф – Ик1в до1зу
Йирк1в //йирк1вар руц1аф – Ик1в ац1ц1артту
Йирк1урал алгъархьеф агъаф – Ик1мак хъа1ттут бос
Йирк1уралас вес – Ик1маш хъе1с
Йирк1в алттаркас – Ик1в хъе1с
Йирк1ураъас аттдархьас – Ик1маш о1рхъи1рши ит1у
Йирк1в г1удул акьас – Ик1в дахис
Йирк1уралас гьатас – Ик1маш хъе1с ас
Йирк1урал гьил алийина – Ик1мит кул элълъуна бос
Йирк1уран бушф – Ик1в хъа1ннатту
Йирк1в далгьванас – Ик1в къа1с
Йирк1в дахъас атас//ес – Ик1в даха-ас
Йирк1ура дивуф// диваф – Ик1мис кьаннут
Йирк1уран дузвел – Ик1в т1алатту
Йирк1урас ибг1аф – Ик1мис щуттетту
Йирк1в исал хьас – Ик1в к1ала-кес
Йирк1ура йирк1в 1уьт1анас – Ик1в кванши и
Йирк1вар-лек1ер – Ик1в-дилик1
Йирк1в кабаб хьуне – Ик1в къурас
Йирк1в к1аре хьуне – Ик1в бе1ххе1-кес
Йирк1в кьат1 хьас – Ик1в а1хъа1с
Йирк1урак хьас – Ик1мирши эхмус
Йирк1в таршварихъ ахъархьас – Ик1в т1анк1-бос
Йирк1урал хьас – Ик1мак ал1ис

Йиркlурал гъас – Икlмак алlис ас
Йиркlв хlа хьас – Икlв гъаlрта кес
Йиркlв шад хьас – Икlв ххвара кес
Йркlв цlурас – Икlв къурас
Йиркlуралас яглар акьас – Икlмиттиш эхму-ас
Йиркlураъ учlас – Икlмак щубус
Йиркlураъ учlаф – Икlмирши щуртту
Йиркlураъ фера адаф – Икlма нацl итlутту
Йирхlунил кьел алахъас – Щаlбилис оlрхиl ачас
Йирхlун цlае акьас – Щаlби мацlа-ас

К

Келла гъуруцас – Картlи квеккис
Келла хъая – Картlи и
Келла хъадава – Картlи итlу
Келлайи кар акьас – Картlи ирххвин
Келлайиъ адаф – Картlи итlутту/картlила итlу
Келлайиъ нехъвар//сумар аеф – Картlилак нахва ачули
Келла гъуруцуф, гъударкеф – Картlи квекдитту
Кими киндавай – Жун биттуммищи
Кирк дегьенф – Кьонтlолукуннутlав витlу

КК

Ккедагъуна лекара экьвас – Ахъур ахъуна къеlйкъиlс
Ккеккерихъай гъайшас – Хlелекулилълъу ххас

КЪ

Къвал-багв варттал акьуна – Бакв каммуна ахас
Къвал къвалас йирхlуна – Баквлирши бакв эбхдили
Къара данишккара кехlяй хъудава – Беlххеlттут нацl итlу
Къарк алархьасттегьен (лиханас) – Ссонниттиш хъал хъеlлкан ирхвмус
Къизилдин гъилар гьаф – Арсин//мисирттен кургъул итту
Къускъунар аккихьас – Ссон гвас-ас

КЬ

Кьабал алат1уна адес – О1члирши эхдана гье1ръа1с
Кьабахъ улар атай – Лур хараши саккарши
Кьелан кумеф – О1рхи1 ачут1утту
Кьелан къакъ – О1рхи1лин ххал
Кьуркьар фацанас – Гьанкъ басас
Кьуркьаг1ди адес//гъас – Гьанкъак эдили
Кьуркьан кьаб рукъасттегьен – Гьанкъ букъралкан бос

К1

К1аре йиркl в аеф – Ик1в бе1ххе1тту
К1ен ккидава бучкка – К1ан ит1ттуб пушк1а
К1ил агвар акьас – Карт1и гьара ас
К1ил аларцвас – Карт1и кверккирши и
К1ил алдат1ас – О1ч1лекки ат1ас
К1ил алдея// келла хъая – Карт1и и
К1ил алттархьая даллу хьуна – Карт1и албагъкес
К1ил ахтт акьас – Карт1и кьараши ас
К1ил балайикк кичихьас – Карт1илиттик бала абчас
К1ил-гъил дагъуна – Ахъ-кул аттина
К1ил гъут1анас – Карт1и йаттехас
К1ил керг1ас – О1нт экухъиши и
К1ил ккиянас – О1ч1лекки л1ос
К1ил ккидиянас – О1ч1лекки л1орт1у
К1ил к1илиъ а'т1ас – О1нтлиттик экъис
К1илис гъван киркьу тарта суман – Ч1еле боссоттуб гвачи бана
К1илна рудж адаваф – О1нт о1ч ит1уттут
К1ил сакин акьас – Карт1и пирикъат-ас
К1ил т1аг1ас – Карт1и ххас
К1ил фацанас – Карт1и сас
К1ил ц1уьппе акьас – Карт1и ц1унас
К1или (ди) гъас кар – О1нт ас
К1илил алгъуч1ас – Карт1илит кье1йкъи1с
К1илил бала адес//руцас – Карт1илиттик бала абл1ис
К1илил бала гьас – Карт1илиттик бала абчас
К1или кар аркьая – Карт1и ирххвин
К1или кар аркьай адава – Карт1и ирххвинт1у

Кlилил рагlар ругlасе – Картlила дуlххаlт деlрххуlрши и
Кlилилас лекулди – Ахълитиш оlнтлиттик экъен
Кlилилас руджуралди – Оlчлиттиш оlнтлиттик экъен
Кlилиъ ачихьас – Картlилак чlубус-ас
Кlилиъ гъузанас – Оlнтлит гьеlрхъаlс
Кlилихъас тlуьрlер хъайхьас – Оlнтлиттик ахъ ачас
Кlилиъас аттархьас – Картlи квеккис
Кlилиъас вес – Акъуlллаш хъеlс
Кlилиъ учlас – Картlила цlунас
Кlилиъ удучlас – Картlилак чlурши итlу
Кlилиъ нехъвар//сумар аеф – Картlилак нахв ачутту
Кlваъна кlилиъра адавай – Икlма итlуттут гьекьана

Л

Лек гъадивас дахьас – Ахъ йаттеху берцlарши итlу
Лек-лек аркьай вес – Ахъ-ахъ эрлълъарши гьеlрхъаlс
Лек гlикlавус адахьас – Ахъ элълъас бикъв итlу
Лек лекухъ хъучадевес – Ахълис хир ахъ гьеlрхъаlрши итlу
Лекар ккеттархьая шалва хьуна – Ахъур экухъиши и
Лекар усак кетай андава – Ахъ къаттук ссарши итlу
Лек лекул алчихьуна экьвас – Ахълит ахъ элълъуна къеlкъиlс
Лекарис мез йирхlас – Ахъур чуча-бос
Лекун кlенакк хьас – Ахъурчекь ахас

М

Майдан йиркlуранф – Мейданнукуннут икl и
Мез джикъе акьас – Мац кутlабас
Мезурал алди, пас вей адава – Мацлит и
Мез ирхе хьас – Мац лахебттили
Миннат-хатир акьас – Миннатлит хъеlс
Мугултlулар ккеттивас – Барссон облlнихъи
Муулис кьацl атай – Кlветl бекъас
Мукь акьуф – Жуссатlу бикъв иркkус

Н

Нагь акьунаеф – Лаппули акъуттут
Нецlухъди файшуна, хьедра дайина гъасе – Цlабусс овтlумат хараши хировхъи
Никlалай замана – Никlалай замана
Ниъарин ниъар – Ди цахутту

П

Ппат-ппат хьичира – Парча-парча эвттишав
Пеl-пеlди керхьас – Хат-хатукуннуб мархxала абас

Р

Рубалан гlун дегьенфра дакьас –Тlекьоннин оlчукуннут гьекьана артlу
Руг-руг акьас – Гуннеттик квеккис ас
Руд адайчlвасттегьен лиханас, lешас – Бабкьв облlмулкан ирхвмус
Рудар адахъасе – Бабкьур олlмус
Руду руд lелдея – Бабкьвли бабакь буканши би
Рудж гъутlанас – Оlч йаттехас
Рудж гlачадивас – Оlч акlас
Руджурал цlа алихьас – Оlчлис оцl элълъас
Руьхl алгьатас цlеклиластти гьинал-хьунара – Рухl элълъас ас
Руьхl агъархьасттегьен-лиханас – Рухl олlмулкаан <ирхвмус>

С

Са Аллагьдис ягlа – Ос Аллагьлис сини
Сайилис сасрайилди алдишай – Ишиш теник тlакlрши бос
Са лек мисяъ, сад -гисяъ – Ос ахъ ишик, оссут теник
Са лекун кьадамра – Ахъ элълъотlу
Са путун ккеф – Путлин багьа и
Са чlалалди гъургъас – Ос чlат сонна оцис/Ос чlатлит оцис
Са кепек хъадахьас – Кlебекl битlутту/Ос кlбекl битlу
Сив ибрарихъди ушуне – Ойомчеттик ссоб эдихъи
Сивилл алхьас – Ссебек квашас
Сивин бахтг кеф – Ссоблин бахтl битту

Сивин багв фадаф – Мацлин хъадагъ битlу
Сивил алгъузанас – Ссоблис хъадагъ абас
Сивиккес ккетас – Ссбеш экас
Сивиккес ккедатас - Ссебеш эркуртlу
Сивиъас аттархьай ами – Ссебеш экалкан
Сивиъ ачадаркеф – Ссебек саккас
Сивиъ мез адаваф – Себе мац битlутту
Сивиъ тlуб иклучира, кьацl алишас дагlаф – Себе эблълъушав гон бекъотlу
Сивиъ фера гъадатаф – Себе нацl сартlу
Сурат гlархьас (ламмус хьуна) – Мalмalрчи уккас
Сурат гlундава – Мамаlрчи итlу
Суратиъ ачирхlас – Мalмalрчи дахис
Суратиъас цlа адавес – Мalмalрчаташ оцl ххарши и

Т

Тагьнабур йирхlас – Чlатмул каммус
Туппар атаф – Ссобли думкамаллу артту

Тl

Тlуб тlубук кидирхlас – Гоннис гон дабхиртlу
Тlубруц суман руцас – Тунг бана клемклин
Тlубус кьацl иклай гъузанас – Гонор экъас//гонор эркъурши эххас

У

Удигъ клил – Гьаракдут ссоб
Ул алагъас – Лур беххес
Ул алагъас – Лур абтис
Ул алатагунаС – Лур булчlмулкан
Ул алдихьас дахьас – Лур бахха абас эбттатlу
Улла кехlяй фагъдихьас – Лур абттитlу
Ул алттивас – Лур эбцас
Ул алхьас – Лур басас
Ул атай андава – Лур бартиртlу
Ул аттадивай (хъуттурфанас) – Лур бахха-абутlав
Улар аттивасе – Лур облlмус
Ул ацlас/ ацlасттегьен – Лур абцlалкан <саккас>

Улар адавес 1ешай – Лур ча1хболкан <э1мму1с>
Улар адархьасттегьен хъуттурфанас – Лур экалкан <саккас>
Улар ккехьас – Лур элълъуна <къе1йкъи1с>
Уларил ц1а алгъадес – Лкрче1хъа1ш оц1 пархбос
Уларин 1екв рукъас – Лурчен аккон хъе1с
Улар-муулар акьас – Лур-ссоб ас
Ул дарц1аф – Лур абц1от1утту
Ул керхьас – Лур цабхас
Ул рукьадегьен вус – Лур беркъирма
Ул улик кирх1ундава – Лур бе1ч1нет1у
Ул фаттирх1угъилди//Ул киркьугъилди яг1архьас–Лур цабху баккут1ав <синкес>
Ул хъахьас – Лур и
Ул хъучархьайдава – Лус сабккалкан
Уликк кичархьас – Лурчекьак квашас
Улин гавгьар суман ухас – Луллин говгьар бана ц1унас
Улин хьас – Лур бекес
Улиъас//улариъас адархьас –Лулле-ссебеш экас
Улиъ ачирх1ас – Луллек гон хъе1чбос
Улиъ гаш аяф – Лур би1къа1тту
Улиъ т1уб ик1унегъай фера дагвас – Луллек гон хъе1чбошав нац1 аккот1у
Усак лекар кетай андава – Къаттук ахъ ссарши ит1у
Усаъ адеркьвай – Къату къе1йдит1ав <ирхвмус>
Уч учил алдавай адес – Инжав жуссав синт1уши квелкан <ц1абус>
Училди гъушанас – Жуттикейт1у щубус
Учин 1у улис дагудегьен гагьди – Жунабу къве1бу луллис аккулкан
Учис атуттар зун 1уьт1уф суман – Жус акъуттут зари куннеттут бана
Уч1а-айч1ва улудар яг1архьас– Гьунейт1у л1ан сини
Уч1а улуд джирк1ей андавуйи – Овч1ас л1ан ит1у

Ф

Фи хабар э? – Гьан хабари, гьан ч1атти?
Фун ац1ас гьинанчира – Ху1рху1 абц1ули
Фунин х1аф – Ху1рху1 до1зу

Фунин джарар ккевесттегьен (элхъенас) – Лаги ац1ас эхмулкан ха1ра1с
Фунра алгъихьуна экьвас») – Ху1рху1 каммуна ахас
Фун удигь гьаф – Ху1рху1линт1ав бит1утту

Х

Хаб девевусади ях – Квекдат1умаши хъе1с
Хал-мукь акьас - Хали-хъуч абас

ХЪ

Хъагьдивуна гьиливара лиханас – Холор бо1къо1на ирхвмус
Хъел алгъадес – Ссам баххас
Хъехъв адатас – Муч абтис
Хъехъвер фагъихьас – Муч беху абас
Хъехъуьран к1унт1ал – Мучлис гьарак

ХЬ

Хьед суман яг1а акьас – Лъан бана синкес
Хьед хъударкас – Гьа1тарчей ххес
Хьеф хьурай – Эттихъиттут ка ба
Хьирхьер ккевес – Хе1рх ча1х-бос

Х1

Х1а гафарар акьас–Хабар хъухъа абас
Х1а к1ил алеф – До1зут ккарт1и итту
Х1а кар дава (эв) – До1зут гьекьана и гьани
Х1уьтте сив алеф – К1алаттуб мац би

Ц1

Ц1а гьас гьикуф суман – Оц1 окъи-бос т1аловтту бана
Ц1а ихьас – Ц1ерехъа1к к1уц1итту каммус
Ц1акуна хъуттурфанас – Хъо1ккут сакккас
Ц1ае к1илиъастти – О1нтлиттиш бейэлълъуна

Цlегь ушу дагьариъас мудурра весе–Цlей беlрхъуlмаш мотолу гьеlрхъаlр

Чl

Чlал дагlа мал суманф – Чlат синтlуттут хlаван барггу
Чlалахъ чlал хъиртlанди – Чlатлис чlат лlос
Чlалра дапуна акьас – Чlат ботlав ас
Чlарар са-сатти гъутlанас – Картlилит чlаlри ххас
Чlарар удас– Къаматту уттас
Чlаракес цlагъун аркьас – Чlаlрилиттиш ххат ас
Чlире хlуни – Биш овтlуттуб хоlн
Чурхъучира дакьас//дахьас– Чlаlппушав овтlу/бецlцlотlу

Ш

Ширин мез хъаф – Чlат изу
Шихьар адахъас – Бабкьур ачухъи

1

1ешасттегьен хьуне – Эlммусмиттик эвди
1улун муг суман – Наlкънан хал и
1у лек//тlуьрl ккеттархьасттегьен гьишас//гьуккас –Ахъур хвилккан гьеlрщаlс
1урl ккедикlуна миннат акьас – Кlаз сона гьар[и]-ас
1у сурат гlаеф – Квеlтlу маlмаlрчи итту

Э

Элхъуьтти хъатl – Хуlраlхуlтту гlейблинну
Эмкlна lеджаликесттегьен хабар дахьас – Нибкlитту аккули эдитlу

Я

Яккуъ селеб икlас – Акь экъухъи
Яшар хьас – чlем эттили
Яшариъ АиФ – Гlуммаллитиик эвдитту

ГАСАНОВА
Салминат Нурадиновна

САМЕДОВ
Джалил Самедович

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ АГУЛЬСКО-АРЧИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ

Подписано в печать. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Формат 60*84 1/16. Усл. печ.л – 4,0.
Заказ № 996. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии "Радуга-1"
г. Махачкала, ул. Коркмасова 11 "а"

ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

С.Н.Гасанова, Д.С.Самедов

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ АГУЛЬСКО-АРЧИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ

Махачкала – 2009